



TORAH OHR • PARSHAS TETZAVEH • MAAMAR 3

ועשית ציץ זהב טהור ופתחת עליו פתוחי חותם קדש לה'

“E farás uma lâmina de ouro puro”



A lâmina de ouro sobre a testa de Aharon é o resplendor de um grande amor que vem do alto. Amalek, a arrogância do eu, é uma divisória de ferro que o impede de chegar ao coração; a autoanulação de Moshe, por meio da Torá, rompe a divisória, e a vontade constante de apegar-se a D'us, que permanece na “testa” depois da oração, desperta a Vontade Suprema, fonte dos Treze Atributos de Misericórdia que suportam a iniquidade.

DEDICADO EM HONRA DE

מוקדש לכבוד הגאון המקובל רבי לוי יצחק שניאורסאהן זצ”ל

O pai do Rebe, Reb Levi Itzchak



LikuteiTorah.com

A PARASHÁ CHASSÍDICA

likuteitorah.com/pt/torah-ohr/tetzaveh/3/

A IDEIA CENTRAL

A lâmina de ouro sobre a testa de Aharon é o resplendor de um grande amor que vem do alto. Amalek, a arrogância do eu, é uma divisória de ferro que o impede de chegar ao coração; a autoanulação de Moshe, por meio da Torá, rompe a divisória, e a vontade constante de apegar-se a D'us, que permanece na “testa” depois da oração, desperta a Vontade Suprema, fonte dos Treze Atributos de Misericórdia que suportam a iniquidade.

Cada seção: o hebraico, depois a tradução e depois uma breve explicação sob um fio dourado. Os números pequenos no hebraico remetem às notas no final.

O MAAMAR EM RESUMO

A lâmina trazia a inscrição “Santo para Havayá”: Kodesh embaixo e o Nome acima; sobre a testa de Aharon, ela “suporta a iniquidade” e traz “favor” (ratzon). Tzitz significa resplendor: a luz do grande amor (ahavá rabá), um grande amor acima do entendimento que Aharon faz descer, diferente do amor que a pessoa produz por meio de Daat. Desde a Destruição, uma divisória de ferro feita de pecado o bloqueia, e D'us “espreita pelas grades” somente onde um coração quebrantado e pensamentos de teshuvá abrem fendas. A principal divisória é Amalek, a importância arrogante do eu, que se manifesta interiormente e nas vestes de quem busca honra; Amalek é “kes Yah”, encobrendo o yud-hei da contemplação para que nunca se torne o vav-hei do amor sentido. A solução são os “homens de Moshe”: a Torá estudada na autoanulação de Moshe, a sabedoria do próprio D'us dentro do estudante e Sua sombra ao redor dele, que derrota Amalek. A Torá e as mitsvot fazem descer Kodesh, a Chochmá superior; acima dela está Havayá, cujo primeiro nível, a vontade das vontades, responde do alto. O amor da oração se desvanece, mas sua impressão na “testa” — uma vontade constante e o assentimento do coração — pode durar o dia inteiro e desperta os Treze Atributos de Misericórdia, que suportam e transformam a iniquidade.

ESQUEMA

1 A lâmina e sua luz

¶1-4

Os versículos suscitam três perguntas: Kodesh embaixo e Havayá acima, a expiação e o “favor” sobre a testa. Tzitz significa resplendor: o grande amor que vem do alto e que Aharon faz descer, acima do amor que nasce de Daat. D'us “espreita pelas grades” da divisória de ferro que o pecado ergueu depois da Destruição; um coração quebrantado e pensamentos de teshuvá abrem janelas e fendas nela.

2 Amalek, a divisória

¶15-8

A principal divisória é Amalek, cabeça das nações: na alma, a arrogância insolente, interiormente e nas vestes de quem busca honra, que as vestes sacerdotais “para honra e esplendor” foram feitas para transformar. Amalek guerreou sem motivo, pois não podia suportar a grandeza alheia. Ele é “kes Yah”: o trono sem seu alef torna-se uma cobertura.

3 Yud e hei: o Nome encoberto

¶19-12

A hei de Yah é a expansão da Luz Infinita para preencher e circundar os mundos; o yud é o tsimtsum que deve vir primeiro, assim como a hei é escrita traçando-se um yud. Na pessoa, yud-hei é a contemplação da grandeza de D'us, que deveria tornar-se vav-hei, amor revelado; Amalek a encobre, de modo que o coração entende, mas não é comovido.

4 Os homens de Moshe

¶13-17

Amalek só é derrotado pelos “homens de Moshe”, cuja qualidade é: “E o que somos nós?” A Torá deve ser “a Torá de Moshe”, estudada em autoanulação, sem criar um chalal; como Chochmá de D'us, que é bitul, ela remove o ocultamento do mundo e coloca Suas palavras dentro do estudante e Sua sombra ao redor dele. Assim, Moshe faz a lâmina: seu bitul rompe a divisória por meio de pensamentos de teshuvá.

5 O ouro, o selo e os dois níveis de Havayá

¶18-22

O ouro é o amor ardente, acima do amor frio da prata. As gravações de um selo são as letras da Torá, as mesmas letras mesmo quando impressas em objetos físicos. A Torá e as mitsvot fazem descer Kodesh, a Chochmá superior, mas ela está abaixo de Havayá; a primeira Havayá, a vontade das vontades, suscita a segunda, fonte dos Treze Atributos. O despertar de baixo faz descer o despertar do alto, até que o amor se revele até mesmo na testa.

6 A testa

¶23-29

Assim como o crânio cobre o cérebro, a testa cobre Daat, que na oração liga a alma a D'us com anseio e deleite. Esse amor se desvanece, precisa ser renovado diariamente e pode degenerar em autovalorização mundana; mas uma impressão permanece na testa, uma vontade simples e um assentimento que mantêm o trabalho casual e a Torá primordial. Essa vontade constante desperta a Vontade Suprema e os Treze Atributos de Misericórdia, que suportam a iniquidade: é assim que a lâmina expia.

CONCEITOS-CHAVE

Tzitz ציץ

A lâmina de ouro sobre a testa do Sumo Sacerdote. O maa-mar interpreta a palavra como resplendor, como em “sua coroa resplandecerá” e “espreitando pelas grades”: a luz do grande amor que vem do alto.

Grande amor (ahavá rabá) אהבה רבה

Um amor a D'us acima de Daat, que o entendimento não pode produzir; Aharon, um dos sete pastores, faz com que desça. Também é chamado “o desejo do coração” (re'usa deliba).

A divisória de ferro מחיצה של ברזל

A barreira que, desde a Destruição, se interpõe entre Israel e seu Pai no Céu. Ela se interpõe aos que recebem, não a D'us, e é feita de pecado; a teshuvá abre nela janelas e fendas.

Kes Yah כס י"ה

A forma abreviada do trono e do Nome em Êxodo 17:16. Amalek, a arrogância, encobre o yud-hei da contemplação, para que ele não se torne o vav-hei do amor sentido no coração.

Os homens de Moshe אנשי משה

Aqueles que compartilham a autoanulação de Moshe: “E o que somos nós?” Somente eles derrotam Amalek, sobretudo por meio da Torá estudada como a sabedoria do próprio D'us.

Kodesh embaixo, Havayá acima קדש למטה והוי' למעלה

A disposição da lâmina. Kodesh é a Chochmá superior, que desce por meio da Torá e das mitsvot, o despertar de baixo; acima dela está Havayá, o despertar do alto.

A vontade das vontades (ra'ava dera'avin) רעוא דרעוין

A primeira Havayá, fonte da vontade de D'us de criar, que suscita a segunda Havayá e os Treze Atributos de Misericórdia que suportam a iniquidade.

A testa מצח

A cobertura sobre Daat. Depois da oração, ela conserva uma impressão (reshimu) do amor: uma vontade simples e o assentimento do coração para apegar-se a D'us, que podem durar o dia inteiro.

SEÇÃO 1 • 11-4

A lâmina e sua luz

1 ועשית ציץ^{1,2,3} זהב טהור ופתחת עליו פתוחי חותם קדש לה'. ואמרו רז"ל [רבותינו זכרונם לברכה] קדש למ"ד למטה^{4,5,6} והוי' למעלה.

“Farás uma placa frontal (tsits) de ouro puro e gravarás nela, como se grava um selo: ‘Santo para Havayá.’” E nossos Sábios, de abençoada memória, disseram: “Kodesh [e a letra] lamed abaixo, e Havayá acima.”

O maamar começa com o versículo que ordena fazer o tsits, a placa de ouro que o Sumo Sacerdote usava na testa, gravada com “Santo para Havayá”. Os Sábios descrevem a disposição das palavras: Kodesh junto com o lamed (o “para” de “para Havayá”) na linha de baixo, e o Nome Havayá sozinho na linha de cima. O maamar explicará por que a santidade fica “abaixo” e o Nome, “acima”.

ולהבין זה וגם להבין מ"ש והי' [והיה] על מצח אהרן ונשא אהרן את עון הקדשים⁷ וגוי' שהציץ מכפר ונושא עון.

Para entender isso, e também compreender o que está escrito: “E estará sobre a testa de Aharon, e Aharon levará a iniquidade das coisas sagradas”, etc., isto é, que o tsits expia e leva a iniquidade.

O versículo seguinte diz que o tsits fica sobre a testa de Aharon e que, por meio dele, Aharon “leva a iniquidade das coisas sagradas”, as oferendas consagradas pelos Filhos de Israel. O Alter Rebe se propõe a explicar como essa placa expia e leva a iniquidade.

וסיפא דקרא והי' [והיה] על מצחו תמיד לרצון להם לפני הוי'. שבמה שהוא נושא את הציץ על המצח נמשך רצון.

E o final do versículo [diz]: “E estará sempre sobre a sua testa, para favor (ratson) deles diante de Havayá”: pelo fato de levar o tsits sobre a testa, a vontade (ratson) é atraída para baixo.

O versículo termina dizendo que o tsits fica sobre a testa de Aharon “sempre, para favor (ratson) deles diante de Havayá”. A palavra hebraica ratson também significa “vontade”, e o maamar a entende nesse sentido: usar o tsits na testa atrai para baixo uma vontade divina, um favor do Alto.

ולהבין ענין זה.⁸ (אך) הנה ציץ הוא מלשון יציץ נזרו.⁹ מציץ מן החרכים.¹⁰ נץ החמה.

Para entender esse assunto: (porém,) tsits deriva da expressão “seu diadema florescerá (yatsits)”;

“espreitando (metsits) pelas frestas”; nets hachamá, “o nascer do sol”.

Antes de responder, o Alter Rebe explica a própria palavra tsits. Ela se relaciona a três expressões de luz que irrompe ou se manifesta: “seu diadema florescerá” (Salmos 132:18), “espreitando pelas frestas” (Cântico dos Cânticos 2:9) e nets hachamá, o instante em que surge a primeira luz do sol.

דהיינו הארת אור וזיו. והוא אור האהבה רבה הבאה מלמעלה¹¹ שהיא בחי' אהרן זקן אהרן שיוירד¹² על פי מדותיו.¹³

Isto é, um brilho de luz e esplendor. E essa é a luz do grande amor (ahavá rabá) que vem do Alto, que é o nível de Aharon: “a barba de Aharon, que desce sobre a gola de suas vestes”.

Assim, o tsits significa a manifestação de um brilho de luz. Essa luz é ahavá rabá, um “grande amor” a D'us que vem do Alto, e não dos esforços da própria pessoa. É a qualidade de Aharon, retratada no salmo pela “barba de Aharon”, que desce: um amor que desce do Alto.

שאהרן הוא רועה משבעה רועים¹⁴ המפרנסים לכנס"י [לכנסת ישראל] המשכות אא"ס [אור אין סוף] ב"ה ואהרן הוא הממשיך בחי' אה"ר [אהבה רבה].

Pois Aharon é um pastor, um dos sete pastores que sustentam a Congregação de Israel (Knesset Yisrael), fazendo descer a Luz Infinita (Or Ein Sof), bendito seja Ele; e Aharon é aquele que faz descer o nível do grande amor (ahavá rabá).

Aharon é contado entre os “sete pastores” que sustentam o povo judeu, fazendo descer até ele o fluxo da Luz Infinita. Sua tarefa específica entre eles é fazer descer esse grande amor.

2 והגם שהכל בידי שמים חוץ מיראת שמים.¹⁵ מ"מ יש אהבה ויש אהבה. יש אהבה שהיא למטה מן הדעת ותולדתה והיא בכח הנפש עצמה.

E embora “tudo esteja nas mãos do Céu, exceto o temor ao Céu”, há, não obstante, amor e amor. Há um amor que está abaixo do Daat (conhecimento), é fruto dele e se encontra na própria força da alma.

Os Sábios ensinaram que “tudo está nas mãos do Céu, exceto o temor ao Céu”: o temor e o amor a D'us dependem da escolha e do empenho da própria pessoa. Ainda assim, há dois tipos de amor. Um nasce do Daat, da compreensão e contemplação da pessoa, e por isso se encontra na própria força da alma.

ויש אה"ר [אהבה רבה] שהיא למעלה מן הדעת הוא בחי' אהרן הרועה וממשיך לכנס"י [לכנסת ישראל] והוא בחי' רעותא דלבא.

E há um grande amor (ahavá rabá), que está acima do Daat: este é o nível de Aharon, o pastor, que o faz descer [à] Congregação de Israel; e é o nível do desejo do coração (re'usa deliba).

O outro, o grande amor (ahavá rabá), está acima do Daat: a compreensão não pode produzi-lo, e ele vem do Alto. Fazê-lo descer ao povo judeu é o trabalho de Aharon como pastor; ele é chamado re'usa deliba, “o desejo do coração”, um anseio mais profundo do que o sentimento fundamentado na razão.

3 וז"ש [וזהו שכתוב] לאהבה את¹⁶ ה' אלקיכם וגו'. ולא כתי' [כתיב] לאהוב אלא לאהבה שימשיך האדם את לבו לאהבה עליונה היא רעותא דלכא שיהי' [שיהיה] רצונו לה' לכדו ולדבקה בו בא"ס ב"ה ממש.

E este é [o sentido de] “Amar Havayá, vosso D'us”, etc. Não está escrito le'ehov, mas le'ahavah: que a pessoa conduza seu coração ao amor superior, que é o desejo do coração (re'usa deliba), de modo que sua vontade seja somente por D'us e por apegar-se a Ele, ao próprio Infinito (Ein Sof), bendito seja Ele.

Isso explica o versículo “amar Havayá, vosso D'us”. Em vez do infinitivo usual le'ehov, a Torá escreve le'ahavah, que pode ser lido como “ao amor”: a pessoa deve conduzir seu coração ao amor superior, re'usa deliba, desejando somente o próprio D'us e apegar-se a Ele.

וכמ"ש מי לי בשמים¹⁷ וגו' פי' שמים ג"ע [גן עדן] העליון¹⁸ כו' דכולא קמ"י [קמיה] כלא חשיב. אני הו"י לא שנית¹⁹ ואתה הוא משנברא העולם ואתה הוא קודם שנבה"ע [שנברא העולם] כו'.

Como está escrito: “Quem tenho eu nos céus?”, etc. “Céus” significa o Gan Eden superior, etc., pois tudo diante Dele é considerado como nada. “Eu, Havayá, não mudei”; e “Tu és Ele desde que o mundo foi criado, e Tu és Ele antes que o mundo fosse criado”, etc.

O salmista diz: “Quem tenho eu nos céus?” Até mesmo o Gan Eden superior, onde as almas recebem recompensa, nada significa para ele, pois diante de D'us tudo é considerado como nada. As citações que se seguem descrevem Aquele a quem esse amor busca: o próprio D'us, que não é alterado pela criação e é o mesmo antes e depois dela.

4 ועל אהבה זו נאמר מציץ מן החרכים כי הנה זה עומד אחר²⁰ כתלינו. שמשחרב בהמ"ק [בית המקדש]²¹ יש כותל ומחיצה של ברזל מפסקת בין ישראל לאביהם שבשמים.

E sobre este amor foi dito: “espreitando pelas frestas”, pois “eis que Ele está atrás de nossa parede”. Pois, desde que o Templo Sagrado foi destruído, há uma parede e uma divisória de ferro que separa Israel de seu Pai Celestial.

O amor superior é descrito no Cântico dos Cânticos: o Amado “está atrás de nossa parede... espreitando pelas frestas”. O Talmud ensina que, desde a destruição do Templo, uma parede de ferro se interpõe entre Israel e seu Pai Celestial; é essa parede que se interpõe entre nós e o brilho aberto desse amor.

כי הגם שאין דבר חוצץ לפניו ית' ²² ח"ו [חס ושלום] כי גם חשך לא יחשיך ממך ²³ הרי באמת לא אמרו בין אביהם שבשמים לישראל אלא בין ישראל לאביהם שבשמים. שהחציצה הוא בפני המקבלים.

Pois, embora nada se interponha diante Dele, bendito seja, D'us não o permita, pois “nem mesmo a escuridão é escura para Ti”, na verdade [os Sábios] não disseram “entre seu Pai Celestial e Israel”, mas “entre Israel e seu Pai Celestial”: a interposição está diante dos que recebem.

Nada pode ocultar coisa alguma de D'us, pois “nem mesmo a escuridão é escura para Ti”. Por isso os Sábios disseram que a parede está “entre Israel e seu Pai”, e não “entre o Pai e Israel”: a barreira está diante dos que recebem, não diante Dele.

עונותיכם היו מבדילין ביניכם וכו'. שמונע את אור האהבה העליונה מישראל ואעפ"כ [ואף על פי כן] הוא מציץ מן החרכים וחלונות. חלונות הם חורים גדולים. וחרכים הם חורים קטנים וסדקים.

“Vossas iniquidades vos separaram”, etc.: [a divisória] que impede que a luz do amor superior chegue a Israel. E, apesar disso, Ele espreita pelas frestas e janelas. Janelas são aberturas grandes, e frestas são aberturas pequenas e rachaduras.

A barreira é aquela que Isaías menciona: “vossas iniquidades vos separaram [de vosso D'us]”. Ela impede que a luz do amor superior chegue, mas, ainda assim, D'us “espreita pelas frestas” e pelas janelas, aberturas grandes e pequenas.

דהיינו ע"י שבירת המחיצה לפתוח חלונות וחרכים שהם בחי' לב נשבר והרהורי תשובה הבאים לאדם לכל חד וחד לפום שיעורא דיליה: ²⁴

Isto é, quebrando a divisória para abrir janelas e frestas, que são o nível de um coração contrito e de pensamentos de teshuvá que sobrevivem à pessoa, a cada um segundo sua medida.

Essas aberturas são feitas ao se quebrar a divisória por meio de um coração contrito e de pensamentos de teshuvá, que sobrevivem a cada pessoa segundo sua própria medida. Por elas, a luz do amor superior brilha para dentro, em maior ou menor grau.

Amalek, a divisória

5 והנה עיקר המסך המבדיל ומחיצה המפסקת הוא ראשית גוים עמלק²⁵. שהוא ראש לשבעה גוים.²⁶ וכתוב מלחמה לה' בעמלק²⁷ מדר דר אפי' [אפילו] בזמן הזה שלא שייך מלחמת עמלק בגשמיות.

Ora, a principal tela que separa e divisória que interrompe é “Amalec, o primeiro entre as nações”, pois ele é o chefe das sete nações. E está escrito: “D'us trava uma guerra contra Amalec de geração em geração”: mesmo nesta época, quando não se aplica uma guerra física contra Amalec.

A principal barreira é Amalec, a quem Bilam chamou de “o primeiro entre as nações”, o chefe das sete nações de Canaã. A Torá diz que a guerra de D'us contra Amalec dura “de geração em geração”; portanto, continua mesmo agora, quando não há Amalec físico contra quem lutar.

מ"מ ברוחניות הנפש יש בחי' עמלק והיינו בחי' גסות הרוח בחוצפה וגבהות כמ"ש אם תגביה כנשר²⁸ וגו' וממנה באות מדות רעות מבית ומבחוץ. מבית בפנימית הנפש גסות הלב ונצחנות וכיוצא בהן.

Não obstante, na vida espiritual da alma existe o aspecto de Amalec, isto é, a grosseria de espírito, com insolência e arrogância, como está escrito: “Ainda que te eleves como a águia”, etc. E dela provêm más características, de dentro e de fora. De dentro, na dimensão interior (pnimiyut) da alma: grosseria de coração, o impulso de vencer e coisas semelhantes.

Na alma, Amalec é a arrogância grosseira e insolente, o eu que “se eleva como a águia”. Dela crescem más características, de dentro e de fora; de dentro, na vida interior da alma, a arrogância, o impulso de vencer e coisas semelhantes.

6 ומבחוץ בבחי' חיצונית ההנהגת הגוף בפו"מ [בפועל ממש] ברדיפת הכבוד ומלבושי בגדי כבוד ותפארת ולהתנהג בכבוד ותפארת וכיוצא בהן.

E, exteriormente, na dimensão exterior (chitsoniyut): a conduta do corpo na prática, na busca de honra, ao vestir roupas de honra e esplendor, ao conduzir-se com honra e esplendor, e coisas semelhantes.

Exteriormente, Amalek se manifesta na maneira como a pessoa conduz o corpo: buscando honra, vestindo roupas de honra e esplendor e conduzindo-se com pompa.

ועל כוונה זו נעשו בגדי כהונה לכבוד ולתפארת²⁹ לאהרן ולבניו וגו'. להיות בחיי אתהפכא מן היש ולגרמיה שהוא בחיי עמלק שהוא ענין הגדלת היש בכל דרכיו והנהגותיו.

E com esse propósito foram feitas as vestes sacerdotais “para honra e para esplendor”, para Aha-ron e seus filhos, etc.: para que houvesse a transformação (it'hapcha) do yesh e de viver para si mesmo, que é o nível de Amalek, isto é, a exaltação do yesh em todos os seus modos e condutas.

É por isso que as vestes sacerdotais foram feitas “para honra e para esplendor”: para transformar esse próprio impulso. As vestes de honra usadas no serviço a D'us transformam (it'hapcha) a autoexaltação do yesh, que constitui todo o modo de vida de Amalek.

7 וכך היתה מדתו של עמלק בזמן משה שהרי ישראל לא באו להלחם אתו ולא שמו לבם אליו

E tal era a característica de Amalek no tempo de Moshê: pois Israel não viera para lutar contra ele e não lhe dera atenção;

O ataque de Amalek no tempo de Moshê revela sua natureza: Israel não viera para lutar contra ele e não lhe dera atenção.

רק הוא מעצמו ומאיליו בא לעורר מלחמת חנם מפני גדולתן של ישראל והאותות והמופתים שלא היי [היה] יכול לסבול שיהיה איזה דבר גדול מבלעדו.

em vez disso, ele veio por iniciativa própria e espontaneamente para provocar uma guerra sem motivo, por causa da grandeza de Israel e dos sinais e maravilhas, pois não podia suportar que houvesse algo grande além dele.

Ele veio por iniciativa própria para iniciar uma guerra sem motivo, porque não podia suportar a grandeza de Israel nem os sinais e maravilhas realizados em seu favor; nada grande podia existir além dele.

וככה הוא בכל אדם שלא יוכל לסבול מי שיהיה גדול ממנו בעיני אלהים ואדם³⁰ כו'. ועכ"פ [ועל כל פנים] שלא יהיה הוא קטן ושפל. לכן מיפה עצמו במלכושי כבוד כו'.

E assim é com toda pessoa: ela não pode suportar que alguém seja maior do que ela “aos olhos de D'us e dos homens”, etc., e, de todo modo, [insiste] em não ser ela própria pequena e insignificante. Por isso, embeleza a si mesma com vestes de honra, etc.

O mesmo Amalek vive em cada pessoa: ela não pode suportar que alguém seja maior do que ela ou, pelo menos, insiste em não ser pequena. Por isso, veste-se com vestes de honra.

8 והנה בבחי' זו של עמלק נאמר כס³¹ י"ה שאין השם שלם³² ואין הכסא שלם. כסא הוא השראת המלך היושב על הכסא להיות ושכנתי בתוכם.³³

Ora, acerca deste aspecto de Amalek, diz-se: “kes Yah” (“o trono de Yah”): o Nome não está completo, e o trono não está completo. Um trono (kisé) é a habitação do Rei que nele se senta, para que se cumpra: “E habitarei entre eles.”

Depois da guerra contra Amalek, o versículo diz “uma mão está sobre kes Yah”, escrevendo kes em vez da forma completa kisé (trono) e Yah em vez do Nome completo. Isso é interpretado como significando que, enquanto Amalek existir, nem o Nome de D'us nem Seu trono estarão completos. Um trono é o lugar onde um rei se senta e repousa: a imagem de D'us habitando entre Seu povo, “E habitarei entre eles”.

והיינו בבחי' כסא באל"ף שאלופו של עולם שורה. משא"כ בהסתלקות האל"ף נעשה כס מלשון כסוי.

Isto é, no nível de kisé, com um alef, pois ali repousa o Senhor (Aluf) do mundo; ao passo que, quando o alef se retira, torna-se kes, termo relacionado a kisui (cobertura).

Kisé se escreve com um alef, a letra de Aluf, “Senhor”, pois ali repousa o Senhor do mundo. Sem o alef, torna-se kes, relacionado a kisui, “cobertura”: a presença de D'us fica encoberta, em vez de revelada.

SEÇÃO 3 • 119-12

Yud e hei: o Nome encoberto

9 והתכסות זו היא על שם י"ה. כי בכל אחד ואחד יש שם י"ה. כמ"ש עזי וזמרת³⁴ יה ויהי לי לישועה.

E esta cobertura está sobre o Nome Yah. Pois em cada um há o Nome Yah, como está escrito: “Minha força e meu cântico são Yah, e Ele Se tornou minha salvação.”

A cobertura de Amalek recai sobre o Nome Yah, as letras yud e hei, que estão presentes em cada um, como em “Minha força e meu cântico são Yah”. Os parágrafos seguintes explicam o que cada uma dessas duas letras representa.

כי הנה ה"א הוא בחי' התפשטות אורך ורוחב כו'. והוא בחי' התפשטות והמשכות אור אין סוף ב"ה להיות סובב כל עלמין וממלא כל עלמין.

Pois o hei é o nível da expansão, [em] comprimento e largura etc.; e é o nível da expansão e da extensão da Luz Infinita (Or Ein Sof), bendito seja Ele, para ser a luz que circunda todos os mundos (sovev kol almin) e a luz que preenche todos os mundos (memalê kol almin).

O hei, uma letra traçada em comprimento e largura, representa a expansão: a Luz Infinita que se estende para circundar e preencher todos os mundos.

10 והיו"ד הוא בחי' צמצום ישת חשך סתרו³⁵ שכדי להיות התפשטות המשכה להיות ממלא וסובב כ"ע [כל עלמין] אפי' [אפילו] עולמות עליוני' [עליונים] אין ערוך כו'. וכמשל טפה נגד ים אוקיינוס ויותר מכן לאין קץ כו'.

E o yud é o nível do tsimtsum (contração): “Ele fez da escuridão Seu esconderijo.” Pois, para que haja uma expansão do fluxo, a fim de preencher e circundar todos os mundos (memalê e sovev kol almin), mesmo os mundos superiores não têm comparação [com Ele], etc., como na analogia de uma gota em relação ao oceano — e infinitamente mais do que isso, etc.

O yud, a menor letra, um mero ponto, representa o tsimtsum, o ocultamento da luz de D'us, como em “Ele fez da escuridão Seu esconderijo”. Para que a luz se expandisse e preenchesse e circundasse os mundos, primeiro foi necessário contrai-la, pois nem mesmo os mundos mais elevados têm comparação com a Luz Infinita; são menos do que uma gota ao lado do oceano.

11 ולכן הוצרך להיות בחי' צמצום תחילה ואח"כ התפשטות כו'. ולכן בתמונת האותיות בכתיבת שם הוי' תמונת ה' ראשונה של שם היא ג"כ עד"מ שמתחילה עושין היו"ד ואח"כ ממשיכין [ממשיכים / ממשיכין] ממנה לרוחב ואורך למטה כו'.³⁶

Por isso, foi necessário que houvesse primeiro o nível de tsimtsum (contração) e, depois, expansão etc. Por isso, também na forma das letras ao escrever o Nome Havayá, a forma do primeiro hei do Nome é, por assim dizer, [feita de modo que] primeiro se faz o yud e, depois, dele se estende em largura e em comprimento para baixo etc.

É por isso que a contração vem primeiro e a expansão depois. A forma escrita do primeiro hei do Nome o demonstra: o escriba primeiro faz um yud e, em seguida, estende-o em largura e para baixo em comprimento.

12 ובחי' זו נמשכה בכל אדם להתבונן בגדולת א"ס ב"ה איך שהוא ממכ"ע [ממלא כל עלמין] וסוכ"ע ואיך שכ"ז [שכל זה] אינו אלא בחינת צמצום כי אין ערוך כו'.

E este nível é atraído para dentro de cada pessoa: contemplar a grandeza do Infinito (Ein Sof), benedito seja Ele, como Ele preenche todos os mundos (memalê kol almin) e circunda todos os mundos (sovev kol almin), e como tudo isso é apenas um nível de tsimtsum (contração), pois não há comparação etc.

O padrão de yud e hei está presente em cada pessoa como contemplação: pensar em como D'us preenche e circunda todos os mundos, e como até mesmo tudo isso é apenas uma contração de Sua luz, pois os mundos não têm comparação com Ele.

ומזה ישוב לאהבה את ה' ולדבקה בו ממש בבחינת אהבה העליונה. והיינו המשכת הוי"ו להיות בחינת וי"ה.

E, a partir disso, ele passará a amar D'us e a apegar-se verdadeiramente a Ele, no nível do amor superior. Isto é a atração da vav, para que se forme o nível de vav-hei.

A partir de tal contemplação, a pessoa deve chegar a amar D'us e a apegar-se a Ele com o amor superior. Em termos do Nome, isso é atrair a vav, para que o yud-hei do entendimento se revele como vav-hei, sentido no coração.

אבל עמלק הוא כס^{37,38} י"ה שהוא המכסה על בחינת י"ה שלא יתגלה בבחי' וי"ה שלא יוליד האהבה בהתגלות לבו.

Mas Amalek é kes Yah: ele encobre o nível de yud-hei, para que este não se revele no nível de vav-hei, e não faça nascer o amor revelado em seu coração.

Amalek é "kes Yah": ele encobre o yud-hei, para que não se revele como vav-hei, e o entendimento da pessoa não faça nascer um amor que se revele em seu coração.

שאף שלבבו יבין את כל זאת לא תתפעל הנפש ולא יאיר בה אור האהבה מחמת שנעשה מחיצה של ברזל המפסקת ומונעת את האור:

Pois, embora seu coração compreenda tudo isso, a alma não é despertada e a luz do amor não brilha nela, porque se formou uma divisória de ferro que separa e impede a passagem da luz.

Assim, a pessoa pode compreender tudo isso em seu coração e, ainda assim, não ser movida; a luz do amor não brilha em sua alma, porque a divisória de ferro a bloqueia.

Os homens de Moshe

13 והעצה היעוצה לזה הנה במלחמת עמלק כתיב ויאמר משה וגו' בחר לנו אנשים.³⁹ לנו דוקא שלכבוש מלחמת עמלק צריכים אנשי משה דוקא⁴⁰ ובחיי משה הוא כמ"ש ונחנו מה⁴¹ בחינת בטול והתכללות לגמרי באוא"ס [באור אין סוף] ב"ה.⁴²

E o conselho para isso é o seguinte: a respeito da guerra contra Amalek está escrito: “E Moshe disse”, etc.: “Escolhei para nós homens.” “Para nós”, especificamente, pois, para vencer a guerra contra Amalek, são necessários especificamente os homens de Moshe. E o nível de Moshe é como está escrito: “E o que somos nós?” — o nível de autoanulação (bitul) e de completa inclusão na Luz Infinita (Or Ein Sof), bendito seja Ele.

O remédio encontra-se no relato da guerra contra Amalek: Moshe disse a Yehoshua: “Escolhe para nós homens.” “Para nós” significa os próprios homens de Moshe: somente “homens de Moshe” podem derrotar Amalek. A qualidade de Moshe se expressa em suas palavras: “E o que somos nós?” — completa autoanulação (bitul), estando inteiramente absorvido na Luz Infinita.

14 והנה כל התורה על שמו נק' תורת משה.⁴³ תורה צוה לנו משה⁴⁴ וגו'. והיינו שיהיה כל דרכי התור' [התורה] והעבודה ע"פ בחינת משה.

Ora, a Torá inteira é chamada pelo nome dele, “a Torá de Moshe”: “Moshe nos ordenou a Torá”, etc. Isto é, todos os caminhos da Torá e do [serviço] divino devem seguir o nível de Moshe.

A Torá inteira recebe o nome de Moshe, “a Torá de Moshe”, e está escrito: “Moshe nos ordenou a Torá”. Isso significa que todo o estudo da Torá e o serviço divino de uma pessoa devem seguir o modo de Moshe.

וכמארז"ל [וכמאמר רבותינו זכרונם לברכה] כל האומר אין לי אלא תורה⁴⁵ אפי' [אפילו] תורה אין לו.⁴⁶ רק שצריך להיות תורת משה בבחינת בטול באוא"ס [באור אין סוף] ב"ה לגמרי.

Como disseram nossos Sábios, de abençoada memória: “Quem diz: ‘Não tenho nada além da Torá’, não tem sequer Torá.” Pelo contrário, deve ser a Torá de Moshe, no nível da autoanulação (bitul) completa na Luz Infinita (Or Ein Sof), bendito seja Ele.

Os Sábios disseram que quem afirma: “Não tenho nada além da Torá” não tem sequer Torá. A Torá deve ser “a Torá de Moshe”: estudada com completa autoanulação diante da Luz Infinita, e não considerada uma conquista própria.

15 וכמ"ש ולא תחללו⁴⁷ שלא להיות בחינת חלל. כמאמר דוחק רגלי השכינה⁴⁸ כביכול אלא כמאמר אתה הוא עד שלא נבה"ע [נברא העולם] ואתה הוא משנבה"ע [משנברא העולם].

Como está escrito: “E não profanareis (sechalelu)”, [isto é,] não estar no estado de um vazio (chalal), como na expressão “empurrar os pés da Shechiná (Presença Divina)”, por assim dizer; mas, antes, como na expressão: “Tu és Ele antes de o mundo ter sido criado, e Tu és Ele desde que o mundo foi criado”:

O versículo “Não profanareis o Meu santo Nome” é interpretado como “não façais um chalal, um espaço vazio”: não agir como se houvesse um lugar vazio de D'us. O Talmud diz que quem caminha com arrogância “empurra os pés da Shechiná”, como se não houvesse lugar para Ela; em vez disso, a pessoa deve viver segundo “Tu és Ele antes de o mundo ter sido criado, e Tu és Ele desde que o mundo foi criado”.

הוא ממש בלי שום שינוי דכמו שה"י [שהיה] עד שלא נבה"ע [נברא העולם] ממלא את הכל וגם המקום הזה שנברא בו העולם כך עתה כו'.

Ele verdadeiramente, sem nenhuma mudança; pois, assim como antes de o mundo ter sido criado Ele preenchia tudo, inclusive este próprio lugar no qual o mundo foi criado, assim também [é] agora, etc.

D'us é verdadeiramente o mesmo, sem nenhuma mudança: assim como, antes da criação, Ele preenchia tudo, inclusive o próprio lugar onde o mundo agora existe, assim é também agora.

16 ואיך הוא זה והרי העולם מעלים כו' אלא היינו ע"י עסק התורה דאורייתא מחכמה נפקת וכתוב הוי' בחכמה יסד⁴⁹ וגו'

Mas como isso é possível, se o mundo oculta etc.? Ao contrário, isso se dá por meio do estudo da Torá, pois a Torá emana de Chochmá (sabedoria), e está escrito: “Havayá fundou [a terra] com Chochmá” etc.;

Como pode não haver ocultação, se o mundo claramente oculta D'us? Por meio do estudo da Torá: a Torá provém de Chochmá, a sabedoria de D'us, como em “Havayá fundou a terra com Chochmá”.

שבחכמה שורה אא"ס [אור אין סוף] ב"ה שהחכמה היא היא בחינת בטול כח מ"ה [מה] ולכך גם האדם שלומד התורה הרי בכל דבר הלכה או אגדה שלומד מלובש בה בחי' חכמה

pois em Chochmá repousa a Luz Infinita (Or Ein Sof), bendito seja Ele, uma vez que a própria Chochmá é o nível da autoanulação (bitul), ko'ach mah ("a potência do 'quê'"). Portanto, também para a pessoa que estuda Torá, em cada assunto — seja halachá ou agadá — que estuda, está revestido o nível de Chochmá,

A Luz Infinita repousa em Chochmá porque Chochmá é autoanulação: a expressão é lida como ko'ach mah, "a potência do 'quê'", uma força que não se percebe como algo. Assim, em cada lei ou ensinamento que a pessoa estuda, Chochmá está revestida.

שבה מלובש אא"ס [אור אין סוף] ב"ה וא"כ הוא בבחי' בטול בשעת עסק התורה לחכמתו ית' ואין מעלים ומסתיר מאחר שאין נראה ליש ודבר נפרד בפ"ע [בפני עצמו] רק שהיא חכמתו ית' הבטלה אליו ואין עוד מלבדו.⁵⁰

no qual está revestida a Luz Infinita, bendito seja Ele. Sendo assim, durante o estudo da Torá, ele se encontra num estado de autoanulação perante Sua sabedoria, bendito seja Ele, e nada oculta nem encobre, pois [a Torá] não se apresenta como algo (yesh), uma coisa separada em si mesma, mas [somente] como Sua sabedoria, bendito seja Ele, que está anulada perante Ele, e "não há nada além Dele".

Como a Luz Infinita está revestida nessa Chochmá, quem estuda se anula perante a sabedoria de D'us enquanto estuda. Então nada oculta D'us, pois a Torá não se apresenta como algo separado, mas como Sua sabedoria, anulada perante Ele: "não há nada além Dele".

17 ועל זה נאמר ואשים דברי בפ"ך⁵¹ דברי ממש ופ"י דברי בפ"ך היינו בחי' פנימית. ובצל ידי כסיתך הן

בחי' מקיפים שאא"ס [שאור אין סוף] ב"ה שורה ומתגלה בו בבחי' פנימי [פנימיות / פנימית] ובחי' מקיף

E a respeito disso foi dito: "Pus Minhas palavras em tua boca": Minhas palavras, literalmente. E o significado de "Minhas palavras em tua boca" é o nível da [luz] interior (pnimi); e "à sombra de Minha mão te cobri" é o nível das [luzes] abrangentes (makifim): que a Luz Infinita (Or Ein Sof), bendito seja Ele, repousa e Se revela nele tanto no nível da [luz] interior quanto no nível da [luz] abrangente;

Isaías diz: "Pus Minhas palavras em tua boca, e à sombra de Minha mão te cobri." As palavras da Torá são as próprias palavras de D'us, uma luz interior que aquele que estuda assimila; "à sombra de Minha mão" é a luz abrangente que o envolve. Assim, a Luz Infinita repousa sobre ele e Se revela nele, dentro e ao redor.

ועי' כן הוא כובש מלחמת עמלק שהוא היש כו' כי ביטול זה הוא הפך היש והוא המכניע ומשבר המחיצה של ברזל⁵² כו'

e, por meio disso, ele prevalece na guerra contra Amalek, que é o yesh, etc.; pois essa autoanulação (bitul) é o oposto do yesh, e é ela que subjuga e rompe a divisória de ferro, etc.

Esse bitul é o oposto do yesh de Amalek, o eu inflado; por isso, vence a guerra contra ele e rompe a divisória de ferro.

וזהו ועשית ציץ⁵³ דקאי על משה שהוא הוא העוש' [העושה] את הציץ להיות יציץ נזרו⁵⁴ של אור האהבה רבה להיות מציץ מן החרכים⁵⁵ וזורח

E este é [o significado de] “E farás um tzitz”, que se refere a Moshe: é ele quem faz o tzitz, para que “sua coroa brilhe (yatzitz)” com a luz do grande amor (ahavá rabá), “espreitando (meitsits) pelas treliças” e irradiando;

Assim, “Farás um tzitz” é dirigido a Moshe: é ele quem faz o tzitz, o brilho do grande amor, para que ele “espreite pelas treliças” e irradie.

עיי עשיית חרכים וחלונות שבירת המחיצה שהן הרהורי תשובה מבחי' בטול אנשי משה וכמ"ש בחר לנו⁵⁶ וגוי כנ"ל.⁵⁷

por meio da construção de treliças e janelas, a ruptura da divisória, que são pensamentos de teshuvá provenientes do nível da autoanulação dos homens de Moshe, como está escrito: “Escolhe para nós”, etc., conforme mencionado acima.

Ele irradia através de treliças e janelas, aberturas na divisória criadas por pensamentos de teshuvá que provêm da autoanulação dos homens de Moshe, como em “Escolhe para nós homens”.

SEÇÃO 5 • ¶18-22

O ouro, o selo e os dois níveis de Havayá

18 וציץ זה הוא זהב טהור הוא בחי' מעלת הזהב על הכסף. ושתיהן הן בחי' אהבה

E este tzitz é de ouro puro: [este] é o nível da superioridade do ouro sobre a prata. Ambos representam o amor,

O tzitz é de ouro puro, que ocupa um nível superior ao da prata. Ambos os metais representam o amor.

כמ"ש לי הכסף ולי הזהב⁵⁸ וגוי רק הכסף הוא בחי קרירות והזהב הוא בחי רשפי אש האהבה:⁵⁹

como está escrito: “Minha é a prata, e Meu é o ouro”, etc.; somente, a prata representa a frieza, e o ouro representa as “chamas de fogo” do amor.

Ambos pertencem a D'us — “Minha é a prata, e Meu é o ouro” —, mas a prata representa um amor frio e sereno, enquanto o ouro representa um amor como “chamas de fogo”. O tzitz, o grande amor que vem do alto, é do tipo ardente.

19 ופתחת עליו פתוחי חותם.⁶⁰ הן אותיות התורה כי חותמו של הקב"ה אמת⁶¹ ואין אמת אלא

תורה.^{62, 63}

“E gravarás sobre ela as gravações de um selo”: estas são as letras da Torá, pois “o selo do Santo, bendito seja Ele, é a verdade”, e “não há verdade senão a Torá”.

A gravação no tsits representa as letras da Torá. O Talmud chama o selo de D'us de “verdade”, e o Talmud de Jerusalém afirma que a verdade é a Torá; assim, as letras da Torá são o Seu selo.

ונקי בחי חותם כי התורה אשר לפנינו שנתלבשה בענינים גשמיים היא היא בחי חותם כדמיון האותיות שנחקקים⁶⁴ על השעוה שאינו מערך ומהות האותיות שבמחשבה או בדבור רק מ"מ הן אותיות עצמן שנצטיירו ונתגשמו כו'.

E ela é chamada de nível de um selo porque a Torá que temos diante de nós, que se revestiu de assuntos físicos, é ela própria o nível de um selo, como letras impressas na cera, que não são da mesma ordem e essência que as letras no pensamento ou na fala; ainda assim, são as próprias letras, que tomaram forma e se tornaram físicas, etc.

A Torá que temos, revestida de assuntos físicos, é como a impressão de um selo na cera: não é da mesma ordem que as letras no pensamento ou na fala, mas, ainda assim, são verdadeiramente as mesmas letras, às quais foi dada forma e que se tornaram físicas.

20 וכך הנה כתיב בצלמנו כדמותנו⁶⁵ דקאי על התורה שבע"פ [שבעל פה] שהיא בחי דמות ודמיון בעלמא

שהיא בחי חותם עדי"מ כאותיות הנחקקין על השעוה כו'

E assim está escrito: “À nossa imagem, conforme a nossa semelhança”, o que se refere à Torá Oral, que é apenas o nível de semelhança e aparência, sendo o nível de um selo, por analogia, como letras impressas na cera etc.

“À nossa imagem, conforme a nossa semelhança” é aplicado à Torá Oral, que é apenas uma “semelhança” da sabedoria superior, como a impressão de um selo na cera.

אעפ"כ [אף על פי כן] יסודתה בהררי קדש⁶⁶ העליון ח"ע [חכמה עילאה] שבכל הלכה כו' וע"י זה נמשך בחי' קדש העליון בעסק התורה והמצות בבחי' פנימי [פנימיות / פנימית] ומקיפין שהתורה היא פנימית והמצות הן לבושי ומקיפין

Apesar disso, “seu fundamento está nos montes da santidade”, no Kodesh superno, a Chochmá superior (Chochmá Ilaá) que se encontra em cada halachá etc. E por meio disso o nível do Kodesh superno é atraído para baixo pelo envolvimento com a Torá e as mitsvot, no aspecto de luz interior e luzes abrangentes: pois a Torá é interior, e as mitsvot são vestimentas e luzes abrangentes,

Ainda assim, seu fundamento está “nos montes da santidade”: o Kodesh superno, a Chochmá superior presente em cada lei. Por meio disso, essa santidade superna é atraída para baixo quando a pessoa se ocupa da Torá e das mitsvot: a Torá como luz interior, e as mitsvot como vestimentas e luzes abrangentes.

כמאמר אשר קדשנו במצותיו והנה המשכה זו היא בחי' קדש למ"ד למטה והוי' למעלה שבחי' קדש עדיין היא נק' למטה מבחי' הוי' כי

como na bênção: “que nos santificou com Suas mitsvot”. Ora, essa atração para baixo é o nível de “Kodesh [e a letra] lamed abaixo, e Havayá acima”, pois o nível de Kodesh ainda é denominado “abaixo” do nível de Havayá. Pois

Por isso, a bênção “que nos santificou com Suas mitsvot”: as mitsvot trazem santidade. Essa atração para baixo é o “Kodesh abaixo” do tsits; pois, por mais elevada que seja, a santidade ainda está abaixo do nível de Havayá.

הנה יש ב' בחי' ⁶⁷ הוי' כמ"ש ויעבר הוי' על פניו ⁶⁸ ויקרא הוי' הוי' ופסיק טעמא בינייהו כי הן ב' בחי' כי ענין הוי' מורה שהוא מהוה כל ההוויות מאין ליש ⁶⁹ כו'

há dois níveis de Havayá, como está escrito: “E Havayá passou diante dele e proclamou: Havayá, Havayá”; e a cantilação faz uma pausa entre eles, pois são dois níveis. Com efeito, o significado de Havayá indica que Ele faz todos os seres (havayot) virem à existência, do nada para algo etc.,

Há dois níveis de Havayá, como nos Treze Atributos: “Havayá, Havayá”, em que a cantilação separa os dois Nomes. O Nome Havayá exprime “fazer vir à existência” (mehaveh): D'us traz todos os seres à existência a partir do nada.

ע"י שעלה ברצונו כך ויש מקור ושרש לזה להיות עולה כך ברצונו ולהיות מקור להוות כל ההוויות והוא הוי הראשון שהוא לרצון לפני הוי"ה הב' ונקי רעוא דרעוין:⁷⁰

porque assim surgiu em Sua vontade; e há uma fonte e raiz para isso, para que surgisse assim em Sua vontade e se tornasse uma fonte para fazer todos os seres virem à existência: essa é a primeira Havayá, que é “para a vontade antes” da segunda Havayá, e é chamada “a vontade das vontades” (ra'avá dera'avin).

Ele os faz vir à existência porque isso surgiu em Sua vontade. Essa vontade tem sua própria fonte: a primeira Havayá, que é “para a vontade antes” da segunda Havayá, e é chamada “a vontade das vontades”.

21 וזהו ויקרא⁷¹ הוי הוי. שהוי הא' קורא וממשיך הוי הב' להיות נאצלות ומתגלות י"ג מכילין דרחמי שהן מקורות כל ההוויות⁷² וכל ההשתלשלות ובחי הוי הא' הוא למעלה מעלה מבחי קדש ונקרא רעוא דרעוין.

E isto [é o sentido de] “E Ele chamou: Havayá, Havayá”: a primeira Havayá chama e faz emanar a segunda Havayá, para que os Treze Atributos de Misericórdia (yud-gimmel mechilin derachamei) sejam emanados e revelados; eles são as fontes de todos os seres e de toda a cadeia descendente dos mundos (hishtalshelut). E o nível da primeira Havayá está muito, muito acima do nível de Kodesh, e é chamado “a vontade das vontades” (ra'ava dera'avin).

Assim, “E Ele chamou: Havayá, Havayá” significa que a primeira Havayá faz surgir a segunda, para que os Treze Atributos de Misericórdia sejam emanados e revelados; estes são as fontes de todos os seres e de toda a cadeia dos mundos. A primeira Havayá, muito acima de Kodesh, é a vontade das vontades.

22 וע"י עסק התורה והמצות הנ"ל בבחי הנ"ל נמשך שיהי [שיהיה] קדש למ"ד למטה היא בחי אתעדל"ת

[אתערותא דלתתא] והוי"ה למעלה היא אתעדל"ע [אתערותא דלעילא]

E, por meio do estudo da Torá e do cumprimento das mitsvot mencionados acima, da maneira indicada, resulta “Kodesh [e a letra] lamed abaixo”, que corresponde ao nível do despertar de baixo (isarusa dilesata), e “Havayá acima”, que corresponde ao despertar do alto (isarusa dileila).

Por meio da Torá e das mitsvot, conforme descrito, concretizam-se as duas linhas do tsitsit: “Kodesh abaixo” é o despertar de baixo, o serviço da própria pessoa; “Havayá acima” é o despertar do alto que responde a ele.

כי על ידי עסק התורה שהיא חכמתו ורצונו יתברך הרי כמים הפנים⁷³ כו' ורוח אייתי רוח ואמשיך רוח רצון עליון רעוא דרעוין

Pois, por meio do estudo da Torá, que é Sua sabedoria e vontade, bendito seja Ele, “como a água [reflete] o rosto”, etc., e “o espírito atrai o espírito e faz descer o espírito”: a Vontade Suprema, a vontade das vontades (ra’ava dera’avin).

Como a Torá é a sabedoria e a vontade de D'us, estudá-la funciona como o reflexo na água, rosto correspondendo a rosto: o espírito da pessoa atrai um espírito do alto, a Vontade Suprema, a vontade das vontades.

ועל ידי זה נעשה גלוי רעותא דלבא ואור האהבה עליונה בנפש בלי מסך מבדיל מחיצה מפסקת כו' עד שיהי' [שיהיה] על מצח אהרן⁷⁴ גי'כ גילוי בחי' זו:

E, por meio disso, revela-se o desejo do coração (re’usa deliba) e a luz do amor superior na alma, sem tela separadora [ou] divisória que interrompa, etc., até que também haja uma revelação desse nível sobre a testa de Aharon.

Isso revela o desejo do coração e a luz do amor superior na alma, sem nenhuma divisória no caminho, até que se revele também sobre a “testa de Aharon”.

SEÇÃO 6 • ¶23-29

A testa

23 וביאור ענין המצח הוא כמו עד"מ בגשמיו' [בגשמיות] שיש בתלת חללי דגלגלתא תלת מוחין חב"ד [חכמה בינה ודעת]. ויש גולגלתא דחפיא על מוחא.

A explicação do assunto da testa: assim como, por analogia, no plano físico há três cérebros — Chochmá, Biná e Daat — nas três cavidades do crânio, e há um crânio que cobre o cérebro.

Para explicar a testa, o Alter Rebbe usa o corpo como analogia: o crânio tem três cavidades que contêm três “cérebros”, Chochmá, Biná e Daat, e o crânio os cobre.

כך ברוחניי [ברוחניים] הנה המוחין הם חב"ד [חכמה בינה ודעת] והדעת הוא הכח המקשר את חכ' [חכמה] ובינה להיות תקועה בחוזק כל ימוט שכאשר נגמר בכח חכמתו ובינתו בגדולת א"ס ב"ה כך תהא נפשו קשורה בה' לבדו.

Assim também no plano espiritual: o intelecto (mochin) é Chochmá, Biná e Daat, e Daat é a força que une Chochmá e Biná, para que [a matéria] fique firmemente fixada, sem jamais vacilar; de modo que, assim como [a matéria] foi concluída pela força de sua Chochmá e Biná a respeito da grandeza do Infinito (Ein Sof), bendito seja Ele, assim também sua alma esteja ligada somente a D'us.

Também na alma, o intelecto é Chochmá, Biná e Daat. Daat une Chochmá e Biná para que aquilo que foi compreendido permaneça firmemente fixado; depois que a pessoa apreendeu a grandeza de D'us, Daat liga sua alma somente a D'us, da mesma maneira.

24 והנה במוחין דחב"ד [דחכמה בינה ודעת] שם הוא גילוי אא"ס [אור אין סוף] ב"ה בהתבוננות בסדר התפלה וכיוצא בה איך שברוך שאמר והי' [והיה] העולם ויחיד ומיוחד וחי העולמים מלך וישתבח שמך כו'.

Ora, no intelecto (mochin) de Chochmá, Biná e Daat há a revelação da Luz Infinita (Or Ein Sof), bendito seja Ele, por meio da contemplação na ordem da oração e do que é semelhante: como “Bendito seja Aquele que falou, e o mundo veio a ser”, “Único e singular, Vida dos mundos, Rei” e “Que Teu Nome seja louvado”, etc.

Durante a oração, o intelecto revela a Luz Infinita, quando a pessoa contempla as palavras que pronuncia na ordem das orações: “Bendito seja Aquele que falou, e o mundo veio a ser”, “Único e singular, Vida dos mundos, Rei” e “Que Teu Nome seja louvado”.

וכך הוא התקשרות הדעת בגילוי עוצם התשוקה והתענוג. אך יש בחי' גלגלתא דחפ"י [דחפ"א] על מוחא וכנגד הדעת הוא המצח שהוא הכסוי על הדעת להעלים גלוי הדעת וההתקשרות.

E assim é a ligação de Daat: com a revelação da intensidade do anseio e do deleite. Mas há o nível do “crânio que cobre o cérebro”; e, correspondendo a Daat, está a testa, que é a cobertura sobre Daat, ocultando a revelação de Daat e a ligação.

Daat então liga a pessoa a D'us com intenso anseio e deleite. Mas, assim como o crânio cobre o cérebro, a testa, que corresponde a Daat, é uma cobertura sobre Daat que oculta essa revelação e essa ligação.

25 ולכן אחר התפלה חולפת ועוברת כו' וצריך לחזור ולהתפלל בכל יום⁷⁵ לעורר את האהבה וע"ז נאמר והיו הדברים האלה⁷⁶ אשר אנכי מצוך היום.

Portanto, depois da oração, [o amor] passa e se desvanece etc., e é preciso orar novamente todos os dias para despertar o amor. E a respeito disso foi dito: “E estas palavras, que Eu te ordeno hoje, serão.”

Por isso, o amor despertado na oração se desvanece quando a oração termina, e é preciso orar novamente a cada dia para despertá-lo. O versículo fala de “estas palavras, que Eu te ordeno hoje”.

ואמרו רז"ל [רבתינו זכרונם לברכה] בכל יום⁷⁷ יהיו בעיניך כחדשים לחדש את האהבה. כי לפי שהוא ית' מחדש בכ"י [בכל יום] תמיד מע"ב [מעשה בראשית] לכך גם האהבה מתחדשת כו'.

E nossos Sábios, de abençoada memória, disseram: “Todos os dias, sejam aos teus olhos como novos”: para renovar o amor. Pois, uma vez que Ele, bendito seja, renova continuamente a obra da criação todos os dias, também o amor se renova etc.

Os Sábios interpretam “hoje” como ensinando que as palavras devem ser novas aos teus olhos todos os dias; aqui, isso significa renovar o amor. Uma vez que D'us renova a obra da criação todos os dias, também o amor se renova.

26 והנה כאשר לבכו פונה זה לכרמו כו' יכול להיות מן הנפילים להמשיך לבו אחר תענוגי עוה"ז שהן רכוי והגדלת היש.

Ora, quando seu coração se volta para “este, à sua vinha”, etc., ele pode tornar-se um dos caídos (nefilim), atraindo seu coração para os deleites (taanug) deste mundo, que são a multiplicação e a ampliação da existência própria (yesh).

Quando as pessoas deixam a oração e se voltam, cada uma, “à sua vinha”, isto é, aos próprios assuntos, a pessoa pode cair, atraindo seu coração para os prazeres deste mundo, que apenas multiplicam e inflam o eu (yesh).

וכתי' [וכתיב] תועבת ה' כל גבה לב⁷⁸ אפי' [אפילו] בחי' חיצוני' שהן הנהגת הלבושין כנ"ל וארז"ל [ואמרו] רבתינו זכרונם לברכה אין אני והוא יכולים לדור⁷⁹ כאחת.

E está escrito: “Todo coração altivo é abominação para D'us” — mesmo o nível exterior, que é a conduta das vestimentas mencionada acima. E nossos Sábios, de abençoada memória, disseram: “Eu e ele não podemos habitar juntos.”

A Escritura chama todo coração altivo de abominação para D'us, e isso inclui o tipo exterior descrito acima, a conduta de vestir-se em busca de honra. O Talmud diz que, a respeito do arrogante, D'us declara: “Eu e ele não podemos habitar juntos.”

27 וכמ"ש אין דעת⁸⁰ אלהים בארץ שכאשר הוא מושקע בארציות וחומריות אין בו דעת אלהים והתקשרות. אך כ"ז [כל זה] הוא בבחי' עכו"ם [עובדי כוכבים ומזלות] שנקראו כך ע"ש [על שם] שהם אומות ומקורות לכל עניני עוה"ז.

Como está escrito: “Não há conhecimento de D'us na terra”: quando está imerso na mundanidade e na materialidade, não há nele conhecimento de D'us nem vínculo [com Ele]. Mas tudo isso corresponde ao nível dos akum (“adoradores das estrelas e constelações”), assim chamados porque são nações (umot) e fontes de todos os assuntos deste mundo.

“Não há conhecimento de D'us na terra” descreve uma pessoa imersa na mundanidade, sem conhecimento de D'us e sem vínculo com Ele. Essa imersão total pertence ao nível denominado akum, “adoradores das estrelas e constelações”, nome que o texto explica assim: “são nações e fontes de todos os assuntos deste mundo”. Além de “fontes”, o termo impresso umot (“nações”) talvez queira dizer imot (“mães”): as estrelas e constelações, objeto dessa adoração, seriam então as “mães” e fontes de todos os assuntos mundanos.

משא"כ בבחי' ישראל יכול להיות עצת חכמינו ז"ל [זכרוננו לברכה / זכרונם לברכה] עשה מלאכתך עראי⁸¹ וטפל לבד בבחי' קרירות כמו שכפאו שד כו'.

Em contrapartida, no nível de Israel, pode-se [seguir] o conselho de nossos Sábios, de abençoada memória: “Faça de seu trabalho algo ocasional”, mantendo-o apenas como ocupação secundária, com frieza, como alguém que é compelido por um demônio etc.

No nível de Israel, em contrapartida, a pessoa pode seguir o conselho dos Sábios de fazer do trabalho algo ocasional e secundário, ocupando-se dele com frieza, como se fosse compelida. Como indica a palavra “nível”, o texto contrapõe duas maneiras de a pessoa se posicionar em relação ao mundo.

28 וזהו והי' [והיה] על מצח אהרן⁸² שגם אחר התפלה שחולפת ועוברת האהבה מ"מ נשאר רשימו על כחי' מצח שהוא כיסוי שעל הדעת

E este é [o sentido de] “E estará sobre a testa de Aharon”: mesmo depois da oração, quando o amor passa e se desvanece, ainda assim permanece uma impressão (reshimu) no nível da testa, que é a cobertura sobre Daat,

Este é o sentido de “sobre a testa de Aharon”: depois da oração, o amor se desvanece, mas uma impressão (reshimu) dele permanece na testa, a cobertura sobre Daat.

דהיינו בחינת חיצוניות החב"ד [החכמה בינה ודעת] והוא ענין רצון פשוט לדבקה בו ית' בלי עומק התבוננות כבשעת התפלה רק הסכמת הלב מחיצוניות הדעת אחר אשר נגמר בדעתו כך בשעת התפלה

isto é, o nível da dimensão exterior (chitsoniyut) de Chochmá, Biná e Daat. E isso é uma vontade simples de apegar-se a Ele, bendito seja, sem a profundidade da contemplação que há no momento da oração, mas apenas o assentimento do coração, proveniente da dimensão exterior de Daat, depois de ele ter concluído assim em seu Daat no momento da oração;

Essa impressão é o nível exterior do intelecto: uma vontade simples de apegar-se a D'us, sem a contemplação profunda da oração; é o assentimento do coração que decorre daquilo que a pessoa concluiu durante a oração.

כי הגם שגילוי עוצם התשוקה והתענוג שבדעת חלף ועבר אחר התפלה מ"מ רשימו ניכר להיות רצון והסכמת הלב לדבקה בו ית' ולהיות מלאכתו עראי וטפל ותורתו קבע ועיקר.

pois, embora a revelação da intensidade do anseio e do deleite (taanug) que há em Daat tenha passado e desaparecido depois da oração, ainda assim permanece uma impressão perceptível [que o leva] a ter vontade e o assentimento do coração para apegar-se a Ele, bendito seja, e a fazer de seu trabalho algo casual e secundário, e de sua Torá algo fixo e principal.

O intenso anseio e deleite passam, mas permanece uma impressão perceptível: vontade e assentimento para apegar-se a D'us, que mantêm o trabalho casual e secundário, e a Torá fixa e principal.

29 ורצון זה והסכמה זו יכולה להיות תמיד. וזהו והי' [והיה] על מצחו תמיד לרצון להם לפני הוי"ה⁸³

E essa vontade e esse assentimento podem ser constantes. E este é [o significado de] “E estará sobre sua testa continuamente, para ser favorável (ratzon) a eles diante de Havayá”:

Essa vontade e esse assentimento podem perdurar o dia inteiro; por isso o versículo diz que o tzitz está sobre sua testa “continuamente, para ser favorável (ratzon)”.

שע"י אתעדל"ת [אתערותא דלתתא] זו אתערותא דלעילא לעורר רצה"ע [רצון העליון] רעוא דרעוין והתגלות בחי הוי"ה המקור אל הי"ג מדה"ר [מדות הרחמים] שע"י גילוי רצה"ע [רצון העליון] הוא נושא עון הקדשים ואתהפכא כו'.

pois, por meio deste despertar de baixo (isarus dilesata), [vem] um despertar do alto (isarus dileila), para despertar a Vontade Suprema, a vontade das vontades (ra'ava dera'avin), e a revelação do nível de Havayá que é a fonte dos Treze Atributos de Misericórdia; pois, por meio dessa revelação da Vontade Suprema, ela “carrega a iniquidade das coisas sagradas”, e [há] transformação (it'hapcha), etc.

Esse despertar de baixo desperta um despertar do alto: a Vontade Suprema, a vontade das vontades, e a revelação de Havayá que é a fonte dos Treze Atributos de Misericórdia. Essa revelação “carrega a iniquidade das coisas sagradas” e a transforma.

וכנודע ש"יג מדה"ר [מדות הרחמים] רחום וחנן⁸⁴ נושא עון כו' נמשכות מבחי רצון העליון. והיינו כשיהיה גילוי רצון זה גם על בחי מצח אהרן (כי זה לעומת זה⁸⁵ מצח אשה זונה)^{86, 87}

Como é sabido, os Treze Atributos de Misericórdia — “compassivo e gracioso”, “que carrega a iniquidade”, etc. — são atraídos do nível da Vontade Suprema. E isto ocorre quando essa revelação da vontade também se manifesta no nível da testa de Aharon (pois há “um oposto ao outro”: “testa de mulher devassa”),

Os Treze Atributos — “compassivo e gracioso... que carrega a iniquidade” — emanam da Vontade Suprema e são revelados quando a vontade também está presente na testa. Na observação entre parênteses, o Alter Rebe assinala o oposto: assim como há uma testa sagrada, há também “testa de mulher devassa”, insolente e sem vergonha.

משא"כ כשאין הגילוי רצון אלא בחב"ד [בחכמה בינה ודעת] דהיינו בשעת תפלה לבדה בשעת התבוננות ולא כל היום כולו:

o que não ocorre quando a revelação da vontade se dá apenas em Chochmá, Biná e Daat, isto é, somente no momento da oração, durante a contemplação, e não ao longo do dia inteiro.

Isso não ocorre quando a vontade é revelada apenas no intelecto, durante a oração e a contemplação, e não o dia inteiro.

NA AVODÁ

Contemplar a grandeza de D'us durante a oração até que ela se transforme em amor, e saber que o que impede o entendimento de chegar ao coração é Amalek, a arrogância do eu, tanto interiormente quanto na busca de honra. Estudar Torá como a sabedoria do próprio D'us, em autoanulação, rompendo assim essa divisória e abrindo-a por meio de pensamentos de teshuvá. Quando a oração termina e seu calor se desvanece, conservar a impressão que ela deixa: uma vontade simples e constante de apegar-se a D'us, para que, durante o dia inteiro, o trabalho permaneça casual e secundário, e a Torá, fixa e primordial.

PERGUNTAS PARA CONVERSAR

1. Por que o maamar insiste que a divisória de ferro se interpõe “entre Israel e seu Pai no Céu”, e não na direção oposta? O que isso diz sobre onde recai o trabalho de removê-la?
2. Como é possível compreender plenamente a grandeza de D'us e, ainda assim, não sentir nada? Como o maamar explica isso por meio das letras yud-hei e vav-hei e da imagem de “kes Yah”?
3. Por que o estudo da Torá, em particular, é a resposta a Amalek, e qual é a diferença entre “a Torá de Moshe” e a pessoa que diz: “Não tenho nada além da Torá”?
4. A santidade (Kodesh) está escrita abaixo do Nome na lâmina. O que significa dizer que até mesmo a santidade que desce por meio da Torá e das mitsvot está “abaixo” de Havayá, e o que está acima dela?
5. O que permanece na “testa” depois que o amor da oração se desvanece, e como algo tão simples pode expiar e “suportar a iniquidade”?

Notas

PARÁGRAFO 1

1 ועשית ציץ

A nota primeiro remete o leitor às próprias notas de fontes do Rebe sobre este maamar, impressas anteriormente na edição da Kehot.

A NOTA DA KEHOT

ראה לעיל בציונים לכ"ק אדמו"ר זי"ע. הנחת כ"ק אדה"א בתו"ח תצוה [אותיות מרובעות] שנו, א. עוד הנחה בסה"מ תקס"ו ח"א. המאמר עם הגהות וקיצורים באוה"ת עי איתרצ. ביאור עי איתשיו. שייך לד"ה ועשית ציץ עי איתשלב. [קיצורים] כרך ז עי ביתשסו. כרך ח עי גיפא. ראה גם סה"מ תרכ"ז (הוצאת תש"ס) עי קנב. פלח הרמון שמות עי שנ. ראה ד"ה זה בסה"מ תרנ"א עי קלט. בתורת חיים הנ"ל מציין שהמאמר הוא משנת תקס"ו, וכן נמצא המאמר בגוכתי"ק אדה"א בין מאמרי שנת תקס"ו. וראה רשימת המאמרים בסה"מ תקס"ו הערה 13. אוה"ת עי איתשיו.

2 ועשית ציץ

A Torá ordena que se faça uma lâmina de ouro puro para o Sumo Sacerdote, gravada como um selo com as palavras "Santo para Havayá". Todo o maamar explica esse versículo.

שמות כ"ח:ל"ו Exodus 28:36

ועשית ציץ זהב טהור ופתחת עליו פתוחי חותם קדש לה'

E farás uma lâmina de ouro puro e nela gravarás, como se grava num selo: «SANTO PARA D'US».

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

שמות כה, לו.

3 ציץ

Rashi explica yatztitz como "brilhará", como em "cintilavam como cobre polido", em Ezequiel 1:7. Or HaTorah, citado na nota da Kehot, traz essa explicação.

Rashi on Psalms 132:18 רש"י על תהילים קל"ב:י"ח

ציץ. יאיר כמו ונוצצים כעין נחושת (יחזקאל א':ז):

brilhará Heb. ציץ, que brilham, como (Ezeq. 1:7): «e cintilavam (נוצצים) como a cor do cobre polido».

On Your Way (Public Domain) • The Judaica Press complete Tanach with Rashi, translated by A. J. Rosenberg (CC-BY)

4 קדש למ"ד למטה והוי' למעלה

Uma baraita descreve o tsits como uma lâmina de ouro com dois dedos de largura, com a inscrição em duas linhas: o Nome acima e "Kodesh lamed" abaixo; Rabi Eliezer, filho de Rabi Yossé, afirma tê-lo visto em Roma, escrito em uma só linha. A nota da Kehot registra a formulação do Talmud Babilônico: "yud-hei acima e Kodesh lamed abaixo", encontrada também em Sukkah 5a.

שמות כ"ח:ל"ח Exodus 28:38

אמר לקה אבני: וציץ אריג הוא! והתנאי: ציץ כמין סס של זהב, ורחב שתי אצבעות, ומוקף מאזן לאזן, וכתוב עליו בשתי שיטין: "יוד הא"

למעלה, ו"קודש למד" למטה. ואמר רבי אליעזר ברבי יוסי: אני ראיתי ברומי וכתוב עליו "קדש לה" בשיתה אחת.

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

A NOTA DA KEHOT

ירושלמי יומא פ"ד ה"א. מגילה פ"א ה"ט. שבת סג, ב (הג"י יו"ד ה"א למעלה וקדש למ"ד למטה — וכ"ה בסוכה ה, א). בלקו"ת תזריע כא, ג מציין לכאן: "דבחי שם ה' מלמעלה הינו מה שאין אתעדל"ת מגעת שם".

5 קדש למ"ד למטה והוי' למעלה

O Talmud de Jerusalém afirma que o tsits trazia "Santo para Havayá", com Kodesh abaixo e o Nome acima, "como um rei sentado em seu trono". O Alter Rebe pergunta por que o Nome está acima da santidade.

Talmud Yoma 4:3-4 יומא ד'ג:ד' ירושלמי

... וגפן שלזהב היתה עומדת על פתחו שלהיכל. אמר רבי אהא בר יצחק. בשעה שבנה שלמה את בית המקדש צר כל מיני אילנות לתוכו. ובשעה שהיו אילו שבחוץ [עושים פירות] היו אילו שבפנים עושים פירות. הלא היא דכתיב פרץ תפרח ותגל אף גילת ורגן וגו'. אימתי יבשו. אמר רבי יצחק חנינא בר יצחק. בשעה שהעמיד מנשה צלם בהיכל יבשו. דכתיב ופרח לקנון ואמלל.

MISHNÁ: Ele o degola e recebe seu sangue num recipiente, que entrega a alguém que o revolve no quarto nível do Salão do Templo, para que não coagule. Tomou um braseiro e subiu ao topo do altar, onde afastou as brasas para ambos os lados e recolheu no braseiro brasas do interior, bem queimadas; desceu e colocou-o no quarto nível do pátio. HALACHÁ: Assim é a Mishná: no quarto nível do pátio. Foi declarado: Se o degolou fora, é responsável; se tomou o punhado dentro, não é responsável. Se recolheu ...

The Jerusalem Talmud, edition by Heinrich W. Guggenheimer. Berlin, De Gruyter, 1999-2015 (CC-BY) • The Jerusalem Talmud, translation and commentary by Heinrich W. Guggenheimer. Berlin, De Gruyter, 1999-2015 (CC-BY)

6 קדש למ"ד למטה

Ao discutir quais letras escritas junto ao Nome compartilhavam sua santidade, o Talmud de Jerusalém cita o tsits, no qual "Kodesh lamed" ficava abaixo e o Nome acima, separado dele. Essas são as palavras que o Alter Rebe cita.

Talmud Megillah 1:9 ירושלמי מגילה א:ט' Jerusalem Talmud

7 והי' על מצח אהרן ונשא אהרן את עון הקדשים

O tsits fica sobre a testa de Aharon, e por meio dele ele suporta a iniquidade das coisas sagradas que Israel consagra. O maamar pergunta como o tsits expia.

שמות כ"ח:ל"ח Exodus 28:38

והיה על-מצח אהרן ונשא אהרן את-עון הקדשים אשר יקדישו בני ישראל לכל-מתנת קדשיהם והיה על-מצחו תמיד לרצון להם לפני ה'

E estará sobre a testa de Aarão, e Aarão levará a iniquidade cometida nas coisas sagradas que os filhos de Israel consa-

grarem, em todas as suas ofertas sagradas; estará sempre sobre a sua testa, para que sejam aceitas perante D'us.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

8 ולהבין ענין זה

A versão do Mittlerer Rebe acrescenta aqui mais duas perguntas: os versículos dão a entender que o próprio Moshe recebeu a ordem de fazer o tsits e que ele deve estar especificamente sobre a testa de Aharon.

A NOTA DA KEHOT

בתו"ח יש כאן עוד דיוקים: א) דממשעות הכתובים משמע דלמשה נצטווה מעשה הציץ שהוא דוקא יעשנו, ב) ושהציץ יהי דוקא על מצח אהרן. ע"ש.

9 יציץ נזרו

"Sobre ele brillará (yatzitz) sua coroa", dito a respeito do rei da linhagem de David. O Alter Rebe usa isso para mostrar que tsits é uma expressão de brilho.

Psalms 132:18 תהילים קל"ב:י"ח

אויביו אלביש בשת ועליו יציץ נזרו:

His enemies will I clothe with shame; But upon himself shall his crown shine.'

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

תהלים קלב, יח. באוה"ת כרך ז ע' ב'תשטו מביא פי' רש"י "יאר כמו ונוצצים כעין נחשת קלל ביחזקאל סי' א' ז".

10 מציץ מן החרכים

O amado está atrás do muro, "espreitando pelas treliças". O Alter Rebe o cita como outro uso da palavra tzitz e, no parágrafo 4, aplica-o ao amor superior.

Song of Songs 2:9 שיר השירים ב':ט

דומה דודי לצבי או לעפר האילים הנה"ה עומד אחר כתלנו משגיח מן החלונות מציץ מן החרכים:

O meu amado é semelhante a uma gazela ou a um jovem cervo; eis que está atrás do nosso muro, olha pelas janelas, espreita pelas grades.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

שה"ש ב, ט. בסה"מ תרכ"ז (הוצאת תש"ס) ע' קנב מכאן שבציץ יש ב' פירושים הא' לשון הארה כמו נץ החמה, יציץ נזרו, יציץ ופרח ישראל שהוא מלשון הארה כו', הב' מלשון הבטה מלשון מציץ מן החרכים וכמו שפרש"י על מציץ לשון הבטה, ע"ש בארוכה שמפרש ההפרש בין ב' פי' אלו. וראה גם בתו"ח תקכה, ב.

11 והוא אור האהבה רבה הבאה מלמעלה

O Tsemach Tsedek comenta que, como o tsits é Yesod de Abá (citando Me'orei Or, letra tsadi, §19), esse grande amor se assemelha ao amor que desce de Chochmá, o Chessed de Abá: um amor acima do intelecto que compreende.

A NOTA DA KEHOT

באוה"ת ע' איתרצ העיר ע"ז "לפמ"ש במא"א אות צ' סי"ט דציץ הוא יסוד אבא, א"כ אהבה רבה זו היא ע"ד אהבה הנמשכת מן החכמה שהוא ענין חסד דאבא והוא בחי' אהבה שלמעלה מהשכל המושג". ע"ש. בלקו"ת שלח מג, ג מציין לכאן. וראה בפלח הרמון.

ועשית ציץ זהב טהור ופתחת עליו פתוחי חותם קדש לה'

12 זקן אהרן שיוורד

Sobre a barba de Aharon: o Sumo Sacerdote eleva as almas de Israel à sua fonte fazendo descer até elas um grande amor, proveniente do atributo de D'us "abundante em bondade".

Psalms 132:2 תהילים קל"ב:ב

A NOTA DA KEHOT

תהלים קלב, ב. בענין זקן אהרן ראה לקו"ת קרח נד, א.

13 זקן אהרן שיוורד על פי מדותיו

O salmo compara a união dos irmãos ao óleo precioso que escorre pela barba de Aharon até a gola de suas vestes. O Alter Rebe o aplica à qualidade de Aharon: o grande amor que desce do alto.

Psalms 133:2 תהילים קל"ג:ב

כשמן הטוב על-הראש ירד על-הזקן וקו"א-הן שירד על-פי מדותיו:

É como o óleo precioso sobre a cabeça, que desce pela barba, pela barba de Aarão, e chega à gola de suas vestes;

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

14 שאהרן הוא רועה משבעה רועים

O maamar anterior diz o mesmo: Aharon é um dos sete pastores que sustentam e fazem descer da Luz Infinita para todas as almas de Israel; como homem de bondade e Sumo Sacerdote, ele faz descer um grande amor, e suas vestes são vestes para esse amor.

A NOTA DA KEHOT

נסמן לעיל פב, א. לקו"ת בהעלותך כט, ג ואילך.

PARÁGRAFO 2

15 שהכל בידי שמים חוץ מיראת שמים

Rabi Chanina ensina que tudo está nas mãos do Céu, exceto o temor do Céu, citando: "O que Havayá, teu D'us, pede de ti senão que O temas". O Alter Rebe aceita que o amor e o temor estão nas mãos da pessoa, mas distingue um amor que vem do Alto.

Berakhot 33b:23-24 כ"ג-כ"ד

ואמר רבי חנינא: הכל בידי שמים, חוץ מיראת שמים. שנאמר: "ועתה ישראל מה ה' אלקיך שואל מעמך כי אם ליראה". אטו יראת שמים מילתא זוטרתא היא? והאמר רבי חנינא משום רבי שמעון בן יוחי: אין לו להקדוש ברוך הוא בבית גגיו אלא אוצר של יראת שמים, שנאמר "יראת ה' היא אוצרו".

R. Hannina also said : Everything is in the hand of Heaven except the fear of Heaven; as it is said, "And now, O Israel, what doth the L-rd thy G-d require of thee but to fear" (Deut. x. 12). Is, then, the fear of Heaven a small thing? Lo, R. Hannina has said in the name of R. Simeon b. Johai : The Holy One, blessed be He, has in His treasury nothing but the store of heavenly fear; as it is said, "And the fear of the L-rd ...

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC) • Tractate Berakot by A. Cohen, Cambridge University Press, 1921 (Public Domain)

Zohar I, 59a זח"א נט, א

A NOTA DA KEHOT

ברכות לג, ב. ושינ. זח"א נט, א. "א"כ אהוי"ר תלוי" הם בעבודת האדם מלמטלמ"ע" — סה"מ תרכ"ז ע' קנג.

PARÁGRAFO 3

16 לאהבה את ה' אלקיכם

O segundo parágrafo do Shemá ordena "amar Havayá, teu D'us, e servi-Lo com todo o teu coração". O Alter Rebe interpreta a forma le'ahavah como atraindo o coração para o amor superior.

דברים י"א:י"ג: "ואהבת ה' אלהיך"

והיה אם-שמצע תשמעו אל-מצותי אשר אנכי מצוה אתכם היום לאהבה את-ה' אלקיכם ולעבדו בכל-לבבכם ובכל-נפשכם:

E sucederá que, se ouvirdes atentamente os Meus mandamentos que hoje vos ordeno, para amar D'us, vosso D'us, e servi-Lo de todo o vosso coração e de toda a vossa alma,

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

דברים יא, ג.

17 מי לי בשמים

"Quem tenho eu nos céus? E, além de Ti, nada desejo na terra." O Alter Rebe cita essas palavras para descrever um amor que deseja somente D'us, nem mesmo o Gan Éden superior.

תהילים ע"ג:כ"ה: "אין לי"

מי-לי בשמים ועמך לא-חפצתי בארץ:

A quem tenho nos céus senão a Ti? E, ao Teu lado, nada desejo na terra.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

תהלים עג, כה.

18 פיי שמים ג"ע העליון

Sobre "Muitas águas não podem apagar o amor": "céus e terra" em "Quem tenho eu nos céus?" são o Gan Eden superior e o inferior, onde as almas se deleitam por meio do "rio que sai do Éden"; mesmo assim, "Quem tenho eu nos céus?", pois o Gan Eden existe somente por um tempo, e a revelação principal virá no tempo vindouro.

A NOTA DA KEHOT

ראה לעיל יז, ד.

19 אני הוי' לא שנית

"Pois Eu, Havayá, não mudei." Isso demonstra que D'us não muda ao criar o mundo; por isso, o amor superior busca-O tal como Ele é.

Malachi 3:6: "אני ה' לא שנית"

כי אני ה' לא שנית ואתם בני-יעקב לא קליהם:

Pois Eu, D'us, não mudo; e vós, filhos de Jacob, não fostes consumidos.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PARÁGRAFO 4

20 O amado "está atrás de nossa parede, olhando pelas janelas, espreitando pelas treliças". O Alter Rebe interpreta isso como o amor superior que ainda brilha através da divisória.

שיר השירים ב':ט"ז: "אחורי הקלעים"

דומה דודי לצבי או לעפר האילים הנהיזה עומד אחר כתלנו משגיח מן החלונות מציץ מן ההררים:

O meu amado é semelhante a uma gazela ou a um jovem cervo; eis que está atrás do nosso muro, olha pelas janelas, espreita pelas grades.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

21 שמשחרב בהמ"ק

Rabi Elazar ensina que, desde que o Templo foi destruído, uma parede de ferro separa Israel de seu Pai Celestial, citando: "Toma uma chapa de ferro e coloca-a como parede de ferro entre ti e a cidade". O Alter Rebe identifica essa parede com a divisória que retém o amor superior.

ברכות ל"ב ב:ח"ז: "ואין"

ואמר רבי אלעזר: מיום שחרב בית המקדש נפסקה חומת ברזל בין ישראל לאביהם שבשמים, שנאמר: "ואתה קח לך מחבת ברזל ונתת אותה קיר ברזל בינה ובין העיר". אמר רבי חנין אמר רבי חנינא: כל המאריך בתפלתו, אין תפלתו חוזרת ריקם. מנא לן — ממשל רבינו, שנאמר: "ואתפלל אל ה'", וכתוב בתריה: "וישמע ה' אלי גם בפעם ההיא".

R. Eleazar also said : From the day the Temple was destroyed, a wall of iron divides between Israel and their Father in Heaven ; as it is said, "And take thou unto thee an iron griddle, and set it for a wall of iron between thee and the city" (Ezek. iv. 3). R. Hannin said in the name of R. Hannina : Whoever prolongs his prayer, his prayer will not return empty. Whence have we this ? From Moses our teacher ; as it is said, "And I prayed ...

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC) • Tractate Berakot by A. Cohen, Cambridge University Press, 1921 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

ברכות לב, ב. ובאוה"ת ע' איתרצא מבאי מה שכתב המהרש"א שם: "ולענין תפלה דרחמי קאמר דאינה נשמעת כ"כ מיום שחרב בהמ"ק, אבל לענין שבחו ית' לקדושה וברכו הא אמרינן דאפילו מחיצה של ברזל אינה מפסקת בין ישראל לאביהם שבשמים". ע"ש. וראה שם ע' איתשלו. ראה גם אוה"ת מג"א (הוצאת תשי"ג) ע' ריו (הוצאה הראשונה ע' בית).

22 כי הגם שאין דבר חוצץ לפניו ית'

Iggeres HaTeshuvah compara a descida da alma ao sopro lançado para dentro do corpo: se algo se interpõe, o sopro não chega.

A NOTA DA KEHOT

ראה תניא אגה"ת פ"ה. נזכר בלקו"ת בלק עג, ג.

23 גם חשך לא יחשיך ממך

"Nem mesmo a escuridão é escura para Ti; a noite brilha como o dia." Isso mostra que nada pode ocultar coisa al-

guma de D'us; portanto, a divisória deve estar diante dos recipientes.

תהילים קל"ט:י"ב: Psalms 139:12

גַּם־חֹשֶׁךְ לֹא־יִחְשֹׁךְ מִמֶּךָ וְלַיְלָה כִּיּוֹם יֹאִיר כְּחֹשֶׁכָה כְּאוֹרָה:

Nem mesmo as trevas são demasiado escuras para Ti; a noite brilha como o dia, as trevas são como a luz.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

תהלים קלט, יב.

24

עונותיכם היו מבדילין

“Vossas iniquidades separaram entre vós e vosso D'us.” O Alter Rebe identifica o pecado como a substância da divisória.

ישעיהו נ"ט:ב' Isaiah 59:2

כִּי אִם־עֲוֹנוֹתֵיכֶם הָיוּ מַבְדִּילִים בֵּינְכֶם לְבֵין אֱלֹהֵיכֶם וְחַטְאוֹתֵיכֶם הִסְתִּירוּ פָנִים מִפְּנֵי מַשְׁמוֹעַ:

Mas as vossas iniquidades vos separaram de D'us, e os vossos pecados ocultaram de vós o Seu rosto, para que Ele não ouça.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

ישעיי נט, ב.

PARÁGRAFO 5

25

Bilam vê Amalek e diz: “Amalek é a primeira das nações, e seu fim é perecer para sempre.” O Alter Rebe faz de Amalek a principal barreira entre Israel e D'us.

במדבר כ"ד:כ' Numbers 24:20

וַיֵּרָא אֶת־עַמְלֵק וַיֹּשָׁא מִשְׁלוֹ וַיֹּאמֶר רֹאשִׁית גּוֹיִם עַמְלֵק וְאַחֲרָיו עָדִי אֶבֶד:

E olhou para Amalec, e proferiu sua parábola, e disse: Amalec foi o primeiro das nações; mas o seu fim será a destruição.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

26

ראשית גוים עמלק שהוא ראש לשבעה גוים

Or HaTorah observa que Rashi e Ramban, em Balak, esforçam-se para explicar como Amalec é “o primeiro entre as nações”, e que este maamar resolve a questão: as sete nações provêm das sete sefirot inferiores (Chessed, Guevurá, Tiféret...) que caíram na quebra dos recipientes, mas Amalec provém de Daat, o chefe e a fonte das sefirot, como dizem os escritos do Arizal.

A NOTA DA KEHOT

באוה"ת ע' אתרצד העיר "כי רש"י והרמב"ן בפ' בלק נדחקו איך עמלק הוא ראשית גוים, אך ע"פ מ"ש אתי שפיר כי שבעה גוים נמשכים ממה שנפל בשבעה"כ מו"ת, אך עמלק הוא מבחי' מה שנפל מהדעת והדעת הוא ראש ומקור להמדות כו' וכן איתא בכתבי האריז"ל. "היינו כי שבעה גוים נמשכים מו"ת שהם חג"ת כו' שהוא מה שנפלו ממדות דתהו בשבעה"כ, משא"כ עמלק הוא ראשית להם כי הוא מבחי' הדעת שהוא ראש ומקור להמדות כו' — אוה"ת בלק ע' אנג. וראה בסה"מ תרכ"ז ע' קס.

ועשית ציץ זהב טהור ופתחת עליו פתוחי חותם קדש לה'

27

מלחמה לה' בעמלק

Após o ataque de Amalek, Moshê declara que D'us está em guerra com Amalek de geração em geração. O Alter Rebe aplica isso à guerra interior contra Amalek em cada geração.

Exodus 17:16 שמות י"ז:ט"ז

וַיֹּאמֶר כִּי־יָד עַל־כַּס קָה מִלְחָמָה לְהַבְיָאֵהָ עַמְלֵק מִדֶּרֶךְ:

E disse: «A mão sobre o trono de D'us: D'us terá guerra contra Amalec de geração em geração».

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

שמות יז, טז.

28

אם תגבי כנשר

O profeta diz a Edom: “Embora te ergas nas alturas como a águia... de lá te farei descer.” O Alter Rebe aplica isso à arrogância insolente que é Amalek na alma.

עובדיה א'ד:1 Obadiah 1:4

אִם־תִּגְבֶּיָה כְּנֹשָׁר וְאִם־בֵּין כּוֹכְבִּים שִׁים קִנְךָ מִשָּׁם אוֹרִידְךָ נְאֻם־ה'

Ainda que ponhas teu ninho tão alto quanto a águia, e o coloques entre as estrelas, de lá te farei descer, diz D'us.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

עובדי א, ד.

PARÁGRAFO 6

29

Moshe recebe a ordem de fazer vestes sagradas para Aharon, “para honra e esplendor”. O Alter Rebe explica que o propósito delas é transformar o impulso pela honra.

Exodus 28:2 שמות כ"ח:ב'

וְעָשִׂיתָ כְּגִדֵּי־קֹדֶשׁ לְאַהֲרֹן אָחִיךָ לְכָבוֹד וּלְתִפְאֳרָת:

E farás vestes sagradas para Aharon, teu irmão, para esplendor e beleza.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PARÁGRAFO 7

30

בעיני אלהים ואדם

A expressão “aos olhos de D'us e do homem” vem de Provérbios, onde se diz que aquele que guarda a bondade e a verdade encontra favor e bom entendimento aos olhos de D'us e do homem. Aqui, ela descreve a grandeza que o Amalek que há numa pessoa não consegue suportar em outra.

Proverbs 3:4 משלי ג'ד:4

וּמִצָּאֲחֹן וּשְׂכִל־טוֹב בְּעֵינֵי אֱלֹהִים וָאָדָם:

So shalt thou find grace and good favour In the sight of G-d and man.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PARÁGRAFO 8

31

כס י"ה

“Pois uma mão está sobre o trono de Yah (kes Yah): D'us mantém guerra contra Amalek.” A forma abreviada kes e Yah é entendida como a incompletude do trono e do Nome enquanto Amalek permanecer.

שמות י"ז:ט"ז Exodus 17:16

וַיֹּאמֶר כִּי־יָד עַל־כֶּס קָה מִלְחָמָה הָיָה לְהַצִּיל מִדֶּרֶךְ:

E disse: «A mão sobre o trono de D'us: D'us terá guerra contra Amalec de geração em geração».

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

32

שאינ השם שלם

Likkutei Torah, referindo-se novamente a este maamar, explica que “o Nome não está completo” no exílio: as letras vav-hei estão separadas de yud-hei.

A NOTA DA KEHOT

ראה לקו"ת ראה יח, ג.

33

ושכנתי בתוכם

“Façam para Mim um Santuário, e habitarei entre eles.” O Alter Rebe usa esse versículo para explicar o significado do trono completo: D'us repousando abertamente entre Seu povo.

שמות כ"ה:ח"ד Exodus 25:8

וַעֲשׂוּ לִי מִקְדָּשׁ וְשָׁכַנְתִּי בְתוֹכָם:

E que me façam um santuário, para que eu habite entre eles.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PARÁGRAFO 9

34

עזי וזמרת י"ה

Da Canção do Mar: “Minha força e meu cântico é D'us, e Ele Se tornou minha salvação.” O Alter Rebe cita isso para mostrar que o Nome Yah está em cada pessoa.

שמות ט"ו:ב' Exodus 15:2

עֲזִי וְזִמְרַת קָה וְיִהְיֶה לִּי לְיִשׁוּעָה זֶה אֱלֹהֵי וְאַנְוָהוּ אֱלֹהֵי אֲבִי וְאַרְמְמָנָהוּ:

D'us é a minha força e o meu cântico, e tornou-se a minha salvação; este é o meu D'us, e eu O glorifiquei; o D'us de meu pai, e eu O exaltarei.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

שמות טו, ב.

PARÁGRAFO 10

35

ישת השך סתרו

“Fez da escuridão Seu esconderijo, Seu pavilhão ao Seu redor.” O Alter Rebe aplica este versículo ao tsimtsum, o ocultamento que precede a difusão da luz pelos mundos.

תהילים י"ח:ב' Psalms 18:12

יִשְׁתַּחֲשֹׁךְ סִתְרוֹ סְבִיבוֹתָיו סָכְתוּ חֲשֵׁכֵי־מַיִם עֲבִי שְׁחָקִים:

ועשית ציץ זהב טהור ופתחת עליו פתוחי חותם קדש לה'

Fez das trevas o Seu esconderijo, o Seu pavilhão ao Seu redor; trevas de águas, densas nuvens dos céus.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PARÁGRAFO 11

36

כי הנה . . ואח"כ התפשטות

Or HaTorah sobre Balak cita esta passagem, desde “Pois o hei é o nível de expansão” até “e, depois, expansão”.

A NOTA DA KEHOT

מובא באוה"ת בלק ע' תתקנ"ג.

PARÁGRAFO 12

37

אבל עמלק הוא כס י"ה

O comentário do Tzemach Tzedek sobre Tehillim cita uma passagem deste maamar, que começa com “Mas Amalek é kes Yah”.

A NOTA DA KEHOT

קטע מכאן מובא ביהל אור ע' תקס.

38

כס י"ה

“Pois uma mão está sobre o kes Yah: D'us trava uma guerra contra Amalek.” O Alter Rebe interpreta kes Yah como Amalek encobrindo o yud-hei, de modo que não se revele como vav-hei.

שמות י"ז:ט"ז Exodus 17:16

וַיֹּאמֶר כִּי־יָד עַל־כֶּס קָה מִלְחָמָה הָיָה לְהַצִּיל מִדֶּרֶךְ:

E disse: «A mão sobre o trono de D'us: D'us terá guerra contra Amalec de geração em geração».

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PARÁGRAFO 13

39

ויאמר משה גוי בחר לנו אנשים

Quando Amalek ataca, Moshe diz a Yehoshua: “Escolhe para nós homens e sai para combater Amalek.” O Alter Rebe enfatiza “para nós”: homens do tipo de Moshe.

שמות י"ז:ט"ז Exodus 17:9

וַיֹּאמֶר מֹשֶׁה אֶל־יְהוֹשֻׁעַ בְּחַר־לָנוּ אַנְשִׁים וְצֵא הִלָּחֵם בְּעַמְלֵק מִחֶר אֲנֹכִי

נִצֵּב עַל־רֹאשׁ הַגִּבְעָה וּמִשָּׁה הָאֱלֹקִים בְּיָדִי:

And Moses said unto Joshua: ‘Choose us out men, and go out, fight with Amalek; tomorrow I will stand on the top of the hill with the rod of G-d in my hand.’

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

שמות יז, ט.

40

שלכבוש מלחמת עמלק צריכים אנשי משה דוקא

A nota remete a esse ponto para uma discussão posterior: somente os homens de Moshe podem vencer a guerra contra Amalek.

A NOTA DA KEHOT

ראה סה"מ תרס"ה ע' ריט. ד"ה זכור תשלי"ה.

41

ונחנו מה

Moshe e Aharon dizem ao povo queixoso: “E o que somos nós, para que se queixem contra nós?” O Alter Rebe toma isso como a definição da autoanulação de Moshe.

שמות ט"ז: Exodus 16:7

ובקר וראיתם את־כבוד ה' בשמעו את־תלונתכם עלי־ה' ונחנו מה כי תלינו עלינו:

e pela manhã vereis a glória de D'us, pois Ele ouviu as vossas murmurações contra D'us; e que somos nós, para que murmureis contra nós?»

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

שמות טז, ז.

42

בשיחת מוצש"ק פ' בשלח י' שבט תשי"ז פי" כ"ק אדמו"ר זי"ע

O Rebe explicou que “homens de Moshe” são pessoas ligadas ao líder da geração, a extensão de Moshe em cada geração; e, quando há “homens de Moshe”, vem a ordem: saí e lutei contra Amalek.

A NOTA DA KEHOT

אנשי משה — הם אנשים שקשורים עם נשיא הדור אתפשוטות דמשה בכל דרא ודרא . . ואז — כשישנם “אנשי משה” — בא הציווי צא והלחם בעמלק.

PARÁGRAFO 14

43

נק' תורת משה

Or HaTorah cita o Yalkut ao final de Malachi: a Torá leva o nome de Moshe “porque ele deu a vida por ela”.

A NOTA DA KEHOT

ראה אוה"ת נ"ך ע' תקסא. באוה"ת כרך ז ע' ביתשסו “ע"י שנתן נפשו עליי” בילקוט סוף מלאכי. וראה בסה"מ תרכ"ז ע' תסח עוד ביאור למה נק' התורה ותורת משה.

44

תורה צוה לנו משה

“Moshe nos ordenou a Torá, herança da congregação de Yaakov.” O Alter Rebe cita isso para mostrar que a Torá é chamada pelo nome de Moshe.

Deuteronomy 33:4 דברים ל"ג:ד

תורה צוה־לנו משה מור־שה קהלת יעקב:

Moshé nos ordenou uma lei, herança da congregação de Yaakov.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

45

כל האומר אין לי אלא תורה

Likkutei Torah, citado aqui, explica que a essência do estudo da Torá é a completa autoanulação diante da Luz Infinita: “não profanarás”, isto é, não criar um espaço vazio.

A NOTA DA KEHOT

בלקו"ת במדבר ד, ב. מציין לכאן.

46

כל האומר אין לי אלא תורה אפי' תורה אין לו

Rabi Yossi ensina que quem diz não ter nada além da Torá não tem sequer a Torá, pois o estudo sem prática não é es-

ועשית ציץ זהב טהור ופתחת עליו פתוחי חותם קדש לה'

tudo. O Alter Rebe interpreta isso como Torá estudada sem autoanulação.

יבמות ק"ט ב:ד-ה-4: Yevamot 109b

ערבי שלציון — דעבדי שלוף דויץ. תוקע עצמו לדבר הלכה — דתניא, רבי יוסי אומר: כל האומר אין לו תורה — אין לו תורה. פשיטא! אלא: כל האומר אין לו אלא תורה — אין לו אלא תורה. הא נמי פשיטא! אלא דאפילו תורה אין לו. מאי טעמא? אמר רב פפא, אמר קרא: “ולמדתם ועשייתם” — כל שישנו בעשיה ישנו בלמידה, כל שאינו בעשיה אינו בלמידה.

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

PARÁGRAFO 15

47

ולא תחללו

“E não profanareis Meu santo Nome, e serei santificado entre os Filhos de Israel.” O Alter Rebe interpreta sechalelu como fazer um chalal, um espaço vazio de D'us.

ויקרא כ"ב:ל"ב Leviticus 22:32

ולא תחללו את־שם קדשי ונקדשתי בתוך בני ישראל אני ה' מקדשכם:

E não profanareis o Meu santo nome, mas serei santificado entre os filhos de Israel: Eu sou D'us, que vos santifico,

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

ויקרא כב, לב. ראה גם לעיל סח, ב.

48

דוחק רגלי השכינה

Aquele que caminha com postura ereta e arrogante, mesmo por quatro côvados, é como se empurrasse os pés da Shechiná, pois “a terra inteira está cheia de Sua glória”. O Alter Rebe aplica isso à autoafirmação que trata um lugar como vazio de D'us.

ברכות מ"ג ב:י"ט-כ" Berakhot 43b:19-20

ויש אומרים, אף לא יפסיע פסיעה גסה: דאמר מר, פסיעה גסה נוטלת אחד מחמש מאות ממאור עיניו של אדם. מאי תקנתיה? להדריה בקדושא דבי שמי. ואל יהלך בקומה זקופה: דאמר מר המהלך בקומה זקופה אפילו ארבע אמות, כאילו דוחק רגלי שכינה, דכתיב: “מלא כל הארץ כבודו”.

Alguns declaram que ele não deve caminhar a passos largos. Pois o mestre disse: Um passo largo tira dos olhos de um homem a quingentésima parte de sua luz. Qual é o remédio para isso? Ele pode recuperá-la [bebendo o vinho da] santificação da noite do [Shabat]. Não deve caminhar com porte ereto. Pois o mestre disse: Aquele que caminha com porte ereto, ainda que por uma distância de quatro côvados, é como se empurrasse os pés da Shechiná; pois está escrito: «Toda a terra está cheia da Sua glória» ...

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC) • Tractate Berakot by A. Cohen, Cambridge University Press, 1921 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

ברכות מג, ב.

PARÁGRAFO 16

49 הו"י בחכמה יסד
 “Havayá fundou a terra com sabedoria; estabeleceu os céus com entendimento.” O Alter Rebe cita isso para mostrar que é em Chochmá que repousa a luz de D'us.

Proverbs 3:19 משלי ג': י"ט

ה' בחכמה יסד ארץ כוונן שמים בתבונה:

D'us fundou a terra com sabedoria; com entendimento estabeleceu os céus.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

50 ואין עוד מלבדו
 “Foi-te mostrado, para que saibas que Havayá é D'us; não há nada além d'Ele.” Aqui, descreve como, no estudo da Torá, nada parece estar separado de D'us.

Deuteronomy 4:35 דברים ד': ל"ה

אתה הראת לדעת כי ה' הוא האֱלֹהִים אין עוד מלבדו:

A ti foi mostrado, para que soubesses que D'us, Ele é D'us; não há outro além d'Ele.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PARÁGRAFO 17

51 ואשים דברי בפיך
 “Pus Minhas palavras em tua boca e, à sombra de Minha mão, te cobri.” O Alter Rebe interpreta as duas partes como a luz interior e a luz circundante da Torá.

Isaiah 51:16 ישעיהו נ"א: ט"ז

ואשים דברי בפיך ובצל ידי כסיתיך לנטע שמים וליסד ארץ ולאמר לציון עמי-אתה:

E pus as Minhas palavras na tua boca, e cobri-te com a sombra da Minha mão, para plantar os céus, lançar os fundamentos da terra e dizer a Sião: «Tu és o Meu povo».

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

52 והוא המכניע ומשבר המחיצה של ברזל

As to tratar da teshuvá como retorno “face a face”, Likkutei Torah remete a este maamar a respeito da divisória de ferro e de sua ruptura por meio de pensamentos de teshuvá, e relaciona isso a Aharon, o Sumo Sacerdote, que atrai o grande amor para a Congregação de Israel.

A NOTA DA KEHOT

בלקו"ת נשא כה, א מציין לד"ה זה.

53 ועשית ציץ
 A ordem de fazer o tzitz é dirigida a Moshe. O Alter Rebe a interpreta como a autoanulação de Moshe que produz o resplandecer de um grande amor.

Exodus 28:36 שמות כ"ח: ל"ו

ועשית ציץ זהב טהור ופתחת עליו פתוחי חתם קדש לה'

E farás uma lâmina de ouro puro e nela gravarás, como se grava num selo: «SANTO PARA D'US».

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

ועשית ציץ זהב טהור ופתחת עליו פתוחי חתם קדש לה'

54 יציץ נזרו

“Sobre ele resplandecerá sua coroa.” A frase designa o resplandecer do grande amor que o tzitz representa.

Psalms 132:18 תהילים קל"ב: י"ח

אויביו אֶלְבִּישׁ בִּשֵׁת וְעָלְיוּ יָצִיץ נִזְרוֹ:

His enemies will I clothe with shame; But upon himself shall his crown shine.'

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

55 מציץ מן החרכים

O amado “espreitando pelas treliças”. As treliças são as aberturas que a teshuvá faz na divisória.

Song of Songs 2:9 שיר השירים ב': ט

דומה דודי לצבי או לעפר האילים הנה זה עומד אחר כְּתִלְנוּ מִשְׁגִּיחַ מִן הַחֲלֹנוֹת מִצִּיץ מִן הַחֲרָכִים:

O meu amado é semelhante a uma gazela ou a um jovem cervo; eis que está atrás do nosso muro, olha pelas janelas, espreita pelas grades.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

56 בחר לנו

“Escolhei para nós homens”, as palavras de Moshe antes da batalha contra Amalek. Isso remete aos homens de Moshe do parágrafo 13.

Exodus 17:9 שמות י"ז: ט

ויאמר משה אליהושע בחר לנו אנשים וצא הלחם בעמלק מחר אנכי נצב על-ראש הגבעה ומטה האֱלֹהִים בְּיָדִי:

And Moses said unto Joshua: 'Choose us out men, and go out, fight with Amalek; tomorrow I will stand on the top of the hill with the rod of G-d in my hand.'

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

57 ואשים דברים בפיך . . ובצל ידי כסיתיך

A fonte da Kehot para estas palavras (a nota está abaixo).

A NOTA DA KEHOT

ישע"י נא. טז.

PARÁGRAFO 18

58 לי הכסף ולי הזהב

D'us diz por meio do profeta: “Minha é a prata e Meu é o ouro.” O Alter Rebe interpreta a prata e o ouro como dois tipos de amor.

Haggai 2:8 חגי ב': ח

לִי הַכֶּסֶף וְלִי הַזָּהָב נָאִם ה' צְבָאוֹת:

Minha é a prata, e Meu é o ouro, diz D'us dos Exércitos.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

חגי ב, ח.

59 רשפי אש האהבה

“O amor é forte como a morte... suas centelhas são centelhas de fogo.” O Alter Rebe emprega a expressão para o

amor ardente que o ouro representa.

Song of Songs 8:6 שיר השירים ח:ו

שִׁמְנֵי כְּחוֹתָם עַל־לִבֶּךָ כְּחוֹתָם עַל־זְרוֹעֶךָ כִּי־עֵזָה כְּמוֹת אֶהְבָּה קִשָּׁה
כְּשֹׂאֹל קִנְיָהּ וְשִׁפְיָהּ וְשִׁפְיָהּ אֵשׁ שֶׁלִּהְבֵּתֶיהָ:

Põe-me como um selo sobre o teu coração, como um selo sobre o teu braço; pois o amor é forte como a morte, o ciúme cruel como a sepultura; seus clarões são clarões de fogo, uma chama de D'us.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PARÁGRAFO 19

60 ופתחת עליו פתוחי חותם

As palavras no tzitz devem ser gravadas como “as gravações de um selo”. O Alter Rebe as interpreta como as letras da Torá.

Exodus 28:36 שמות כ"ח:ל"ו

וְעִשִּׂיתָ צִיצִי זָהָב וּפְתַחְתָּ עָלָיו פְּתוּחֵי חֹתֶם קֹדֶשׁ לַיהוָה

E farás uma lâmina de ouro puro e nela gravarás, como se grava num selo: «SANTO PARA D'US».

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

61 חותמו של הקב"ה אמת

Rabi Chanina ensina que o selo do Santo, bendito seja Ele, é a verdade (emet). O Alter Rebe cita isso para identificar o selo com a Torá.

Shabbat 55a:12 שבת נ"ה א:י"ב

וְרִישׁ לְקִישׁ אָמַר: "תִּיּוֹ" — סוּף חֹתְמוֹ שֶׁל הַקָּדוֹשׁ בְּרוּךְ הוּא, דָּאָמַר רַבִּי חֲנִינָא: חֹתְמוֹ שֶׁל הַקָּדוֹשׁ בְּרוּךְ הוּא "אֱמֶת". (אָמַר) רַבִּי שְׁמוּאֵל בַּר נַחֲמָנִי [אָמַר]: אֵלּוּ בְּנֵי אָדָם שֶׁקִּיְמוּ אֶת הַתּוֹרָה כְּלָהּ מְאֹלָף וְעַד תִּיּוֹ.

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

Yoma 69b:8-9 יומא ס"ט ב:ח'-ט'

אָמַר רַב חֲנִינָא: שְׁמַע מִיְנָהּ חֹתְמוֹ שֶׁל הַקָּדוֹשׁ בְּרוּךְ הוּא "אֱמֶת". אוֹתִיבּוֹ בְּתַעֲנִיתָא תִּלְתָּא יוֹמִין וּתְלָתָא לֵילֵיָאָתָא, מְסֻרוּהוּ גִיְהִלְיָהּ. נִפְקָא אֵתָא כִּי גוֹרְיָא דְנוֹרָא מִבֵּית קֹדֶשׁ הַקֹּדְשִׁים, אָמַר לְהוּ נְבִיא לִישְׂרָאֵל: הֵיִינוּ יֵצְרָא דְעִבּוּדָה זְרָה, שְׁנַאָמַר: "וַיֹּאמֶר זֶאת הָרֶשַׁעָה".

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

A NOTA DA KEHOT

שבת נה, א. יומא סט, ב. ירושלמי סנהדרין פ"א ה"א.

62 ואין אמת אלא תורה

A fonte da Kehot para estas palavras (a nota está abaixo).

A NOTA DA KEHOT

ירושלמי ר"ה ג, ח.

63 ואין אמת אלא תורה

Ao interpretar “e a verdade foi lançada por terra”, o Talmud de Jerusalém diz que verdade significa apenas Torá,

ועשית ציצן זהב וטהור ופתחת עליו פתוחי חותם קדש לה'

citando “Compra a verdade e não a vendas”. Junto com a fonte anterior, isso faz da Torá o selo de D'us.

Talmud Jerusalem Rosh Hashanah 3:9 ראש השנה ג:ט

... בַּר נָשׁ בֵּישׁ הוּא. כִּי דוֹר תִּהְיוּכֹת הָמָּה. רַבִּי לִוִּי בִּשְׁם רַבִּי חֲמַא בַּר חֲנִינָה. וְהִיָּה הַנְּשׁוּף אִין כְּתוּב כָּאֵן אֶלָּא כֹּל הַנְּשׁוּף. אֶפִּילוּ נְשִׁיכַת כָּלָב. אֶפִּילוּ נְשִׁיכַת נָחֶשׁ. וְלֹא דְמִיָּא. נְשִׁיכַת כָּלָב וְרָאָה. נְשִׁיכַת נָחֶשׁ וְהִבִּיט. רַבִּי יוֹדָה גּוֹרְיָא בִּשְׁם רַבִּי אָחָא. נְשִׁיכַת כָּלָב שְׁאִינוּ מְמִינוּ. וְרָאָה. נְשִׁיכַת נָחֶשׁ שְׁהוּא מְמִינוּ. וְהִבִּיט. וְרַבְּנָן אָמְרִי. נְשִׁיכַת כָּלָב שְׁאִינוּ מְחַלְחֵל. וְרָאָה. נְשִׁיכַת נָחֶשׁ שְׁהוּא מְחַלְחֵל. וְהִבִּיט.

MISHNÁ: De modo semelhante, o Eterno disse a Moisés: «Faz para ti uma serpente venenosa e coloca-a sobre um poste» (21:8), etc. É a serpente que mata ou a serpente que dá vida? Mas, quando Israel olhava para cima e submetia seus pensamentos ao Pai Celestial, era curado; caso contrário, definhava. HALACHÁ: ... Rabá 31(8). Rabi Yasa disse: em quatro lugares se diz «faz para ti». Em três, isso é explícito; em um, não é explícito. «Faz para ti uma arca de madeira de gófer» (6:14). «Faz para ti duas ...

The Jerusalem Talmud, edition by Heinrich W. Guggenheimer. Berlin, De Gruyter, 1999-2015 (CC-BY) • The Jerusalem Talmud, translation and commentary by Heinrich W. Guggenheimer. Berlin, De Gruyter, 1999-2015 (CC-BY)

64 כדמיון האותיות שנחקקים

Cita esta imagem das letras impressas na cera.

Gittin 20a גיטין כ"א

A NOTA DA KEHOT

ראה גיטין כ, א. מובא בסה"מ פר"ת ע' צח. בסה"מ תרכ"ז ע' קסב מבאר המשל באריכות כשהאותיות חקוקים על אבן טוב מחמת בהירות האבן אין יכולים לקרות האותיות כ"א עד שיחתום בהחותם על השעוה, הנה מחמת גסות השעוה ניכרים האותיות היטב, אך עכ"פ הנה האותיות שעל השעוה הם האותיות ממש שעל האבן טוב, כך יובן בנמשל למעלה התורה הגם שירדה למטה ונתלבשה בדברים גשמיים, הנה עכ"ז שרש התורה היא היא ממש כמו שהיא הגבה למעלה רק שנתלבשה בדברים גשמיים כו. ע"ש.

PARÁGRAFO 20

65 בצלמנו כדמותינו

“Façamos o homem à nossa imagem, conforme a nossa semelhança.” O Alter Rebe aplica “semelhança” à Torá Oral, uma semelhança da Chochmá superior.

Genesis 1:26 בראשית א:כ"ו

וַיֹּאמֶר אֱלֹקִים נַעֲשֶׂה אָדָם בְּצַלְמֵנוּ כְּדֹמְיֹתֵנוּ וַיְרִדוּ בְּדִגְתַּי הַיָּם וּבְעוֹף הַשָּׁמַיִם וּבַבְּהֵמָה וּבְכָל־הָאָרֶץ וּבְכָל־הָרֶמֶשׂ עַל־הָאָרֶץ:

E D'us disse: «Façamos o homem à Nossa imagem, conforme a Nossa semelhança; e que dominem sobre os peixes do mar, sobre as aves do céu, sobre o gado, sobre toda a terra e sobre todo ser que rasteja sobre a terra».

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

בראשית א, כו.

66

יסודתה בהררי קדש

“Seu fundamento está nos montes sagrados”, dito a respeito de Tsion. O Alter Rebe aplica isso à Torá Oral, enraizada na Chochmá superior.

Psalms 87:1 א"י: תהילים

לְבָנֵי־קֶרֶחַ מִזְמוֹר שִׁיר יְסוֹדָתוֹ בְּהַרְרֵי־קֹדֶשׁ:

Salmo dos filhos de Coré; cântico. Seu fundamento está sobre os montes santos.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

67

כי הנה יש ב' בחיי הוי'

Sobre “E Israel viu a grande mão”, o Alter Rebbe explica “E proclamou: Havayá, Havayá” como dois Nomes de Havayá; um deles é a Havayá inferior, que faz todos os mundos virem à existência a partir do nada.

A NOTA DA KEHOT

ראה לעיל פ' בשלח סא, ד.

68

ויעבר ה' על פניו

D'us passa diante de Moshe e proclama os Treze Atributos de Misericórdia, começando duas vezes pelo Nome. O Alter Rebe interpreta os dois Nomes como dois níveis de Havayá.

Exodus 34:6 ר"י: שמות

וַיַּעֲבֹר ה' עַל־פָּנָיו וַיִּקְרָא ה' ה' אֵל רַחוּם וְחַנּוּן אֶרֶךְ אַפַּיִם וְרַב־חֶסֶד וְאֱמֶת:

E D'us passou diante dele e proclamou: «D'us, D'us, D'us, misericordioso e compassivo, tardio em irar-se e abundante em bondade e verdade;

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

שמות לד, ו.

69

שהוא מהוה כל ההויות מאין ליש

Explica a expressão: Ele faz vir à existência tudo o que existe, pois qualquer coisa que exista e tenha sido criada pode ser chamada hoveh, como em “Sé (hoveh) senhor de teus irmãos” (Genesis 27:29).

A NOTA DA KEHOT

”ר"ל שהוא מהוה כל הנמצאות, כי כל דבר שנמצא ונברא שייך לקרונו הוה מלשון הוה גביר לאחר ב' תולדות כז, כט” — אוה”ת תצוה ע' א”תשיא.

70

הוי הראשון . . הב' ונק' רעוא דרעוין

A nota remete a esse texto para uma longa explicação de tudo isso: a primeira e a segunda Havayá, e a vontade das vontades.

A NOTA DA KEHOT

ראה בכ"ז בארוכה בד"ה נשא את ראש תערי"ב.

PARÁGRAFO 21

71

ויקרא הוי' הוי'

“E proclamou: Havayá, Havayá, D'us, misericordioso e clemente.” O Alter Rebe interpreta que o primeiro Havayá

faz surgir o segundo.

Exodus 34:6 ר"י: שמות

וַיַּעֲבֹר ה' עַל־פָּנָיו וַיִּקְרָא ה' ה' אֵל רַחוּם וְחַנּוּן אֶרֶךְ אַפַּיִם וְרַב־חֶסֶד וְאֱמֶת:

E D'us passou diante dele e proclamou: «D'us, D'us, D'us, misericordioso e compassivo, tardio em irar-se e abundante em bondade e verdade;

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

72

י"ג מכילין דרחמי שהן מקורות כל ההויות

Os Treze Atributos de Misericórdia, embora sejam níveis muito elevados, ainda se relacionam com “mundo”, como está escrito: “Lembra-Te de Tuas misericórdias e de Tuas bondades, pois são me'olam (de outrora).”

A NOTA DA KEHOT

”כי באמת יג”מ הרחמים אף שהן מדרגות עליונות מאד מ”מ הן שייכים לבחי” עולם כמ”ש זכור רחמיך וחסדיך כי מעולם המה” — אוה”ת תצוה ע' א”תשיא.

PARÁGRAFO 22

73

כמים הפנים

“Assim como a água reflete um rosto para outro, assim o coração do homem reflete o do próximo.” O Alter Rebe usa esse versículo para explicar como o despertar de baixo atrai o despertar do alto.

Proverbs 27:19 ט”ז: משלי

כַּמֵּיִם הַפָּנִים לִפְנֵים כֵּן לִב־הָאָדָם לְאָדָם:

Como na água o rosto corresponde ao rosto, assim o coração do homem ao homem.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

74

על מצח אהרן

O tsits “estará sobre a testa de Aharon”. O maamar passa agora a tratar do significado da testa.

Exodus 28:38 ל"ח: שמות

וְהָיָה עַל־מִצַּח אַהֲרֹן וְנָשָׂא אַהֲרֹן אֶת־עֹזֶן הַקֹּדֶשִׁים אֲשֶׁר יִקְדִּישׁוּ בְנֵי יִשְׂרָאֵל לְכָל־מִתְנַת קֹדְשֵׁיהֶם וְהָיָה עַל־מִצְחוֹ תָּמִיד לְרִצּוֹן לָהֶם לִפְנֵי ה'

E estará sobre a testa de Aarão, e Aarão levará a iniquidade cometida nas coisas sagradas que os filhos de Israel consagrarem, em todas as suas ofertas sagradas; estará sempre sobre a sua testa, para que sejam aceitas perante D'us.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PARÁGRAFO 25

75

בכל יום יהיו בעיניך

Sobre “que hoje te ordeno”, o Sifrei diz que as palavras não devem ser como um decreto antigo ao qual ninguém dá atenção, mas como um decreto novo que todos correm

para ler. O Alter Rebe aplica isso à renovação do amor a cada dia.

ספרי דברים ל"ג:א' Sifrei Devarim 33:1

(דברים ו' ו) והיו הדברים האלה אשר אנכי מצוך היום על לְבָבְךָ, רבי אומר: למה נאמר? לפי שנגאמר (דברים ו' ה): "וְאַהַבְתָּ אֶת ה' אֱלֹהֶיךָ בְּכָל לְבָבְךָ", איני יודע: כיצד אוהבים את המקום? תלמוד לומר: והיו הדברים האלה אשר אנכי מצוך היום על לְבָבְךָ, תן הדברים האלה על לְבָבְךָ, שמתוך כך אתה מכיר את מי שאמר והיה העולם ומדבק בדרךכיו! (Devarim 6:6) «E estas palavras que te ordeno hoje estarão sobre o teu coração»: De «E amarás D'us, teu D'us, com todo o teu coração», não sei como chegar a amar o Santo, bendito seja; por isso está escrito: «E estas palavras que te ordeno hoje estarão sobre o teu coração». Pois dessa maneira chegarás a reconhecer o Santo, bendito seja, e a apegarte aos Seus caminhos.

Vocalized Edition (CC-BY-NC) • Sifrei by Rabbi Shraga Silverstein (CC-BY)

76

והיו הדברים האלה

“E estas palavras que hoje te ordeno estarão sobre o teu coração”, no primeiro parágrafo do Shemá. O Alter Rebe enfatiza “hoje”: a cada dia, de novo.

Deuteronomy 6:6 דברים ו':ו

והיו הדברים האלה אשר אנכי מצוך היום על-לְבָבְךָ:

E estas palavras que te ordeno hoje estarão sobre o teu coração;

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

דברים ו', ו.

77

בכל יום יהיו בעיניך כחדשים

“E estas palavras que hoje te ordeno estarão sobre o teu coração”, no primeiro parágrafo do Shemá. O Alter Rebe enfatiza “hoje”: a cada dia, de novo.

Deuteronomy 6:6 דברים ו':ו

והיו הדברים האלה אשר אנכי מצוך היום על-לְבָבְךָ:

E estas palavras que te ordeno hoje estarão sobre o teu coração;

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

ספרי דברים ו', ו. ראה רש"י שמות יט, א. דברים ו', ו. יא, יג.

PARÁGRAFO 26

78

תועבת ה' כל גבה לב

“Todo coração altivo é uma abominação para D'us.” O Alter Rebe aplica isso até mesmo à arrogância exterior no modo de vestir e de se comportar.

Proverbs 16:5 משלי ט"ז:ה

תועבת ה' כָּל-גִּבְהַת־לֵב יָד יָלִיד לֹא יִנְקָה:

Todo aquele que é orgulhoso de coração é abominação para D'us; a minha mão cairá sobre ele! Não ficará impune.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

משלי טז, ה.

79

אין אני והוא יכולים לדור

A respeito de alguém de espírito grosseiro, o Santo, bendito seja Ele, diz: “Eu e ele não podemos habitar no mundo.” Isso mostra por que a exaltação de si mesmo expulsa o amor a D'us.

סוטה ה' א:י"ד Sotah 5a:14

אמר רב חסדא, ואיתימא מר עוקבא: כל אדם שיש בו גסות הרוח, אמר הקדוש ברוך הוא: אין אני והוא יכולין לדור בעולם, שנגאמר: “מִלְשֹׁנִי בְּסֶתֶר רָעָה אוֹתוֹ אֶצְמִית גְּבַה עֵינַיִם וְרָחַב לֵבָב אֹתוֹ לֹא אוֹכֵל.” אל תקרי “אתו”, אלא “אתו לא אוכל”. איכא דמתני לה אַמְסַפְרִי לְשׁוֹן הָרַע, שנגאמר: “מִלְשֹׁנִי בְּסֶתֶר רָעָה אוֹתוֹ אֶצְמִית.”

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

A NOTA DA KEHOT

סוטה ה, א.

PARÁGRAFO 27

80

אין דעת אלקים בארץ

O profeta repreende a terra: “não há verdade, nem bondade, nem conhecimento de D'us na terra”. O Alter Rebe aplica isso a alguém imerso na materialidade.

Hosea 4:1 הושע ד':א

שָׁמְעוּ דְּבָרַיִה בְּנֵי יִשְׂרָאֵל כִּי רִיב לָהֶם עִם־יֹשְׁבֵי הָאָרֶץ כִּי אִין־אֱמֶת וְאִין חֶסֶד וְאִין־דַּעַת אֱלֹקִים בָּאָרֶץ:

Ouvi a palavra de D'us, filhos de Israel! Pois D'us tem uma contenda com os habitantes da terra, porque não há verdade nem misericórdia, nem conhecimento de D'us na terra.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

הושע ד, א.

81

עשה מלאכתך עראי

A fonte da Kehot para estas palavras (a nota está abaixo).

A NOTA DA KEHOT

אבות פ"א מ"ט.

PARÁGRAFO 28

82

והי על מצח אהרן

“E estará sobre a testa de Aharon.” O Alter Rebe interpreta a testa como o nível exterior da mente, onde permanece a impressão da oração.

שמות כ"ח:ל"ח Exodus 28:38

והיה על־מִצַּח אַהֲרֹן וְנָשָׂא אַהֲרֹן אֶת־עֹזֶן הַקִּדְשִׁים אֲשֶׁר יִקְדִּישׁוּ בְנֵי יִשְׂרָאֵל לְכָל־מִתְנַת קִדְשֵׁיהֶם וְהָיָה עַל־מִצְחוֹ תָּמִיד לְרִצּוֹן לָהֶם לִפְנֵי ה'

E estará sobre a testa de Aarão, e Aarão levará a iniquidade cometida nas coisas sagradas que os filhos de Israel consagrarem, em todas as suas ofertas sagradas; estará sempre sobre a sua testa, para que sejam aceitas perante D'us.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PARÁGRAFO 29

83 והי' על מצחו תמיד לרצון להם לפני הוי"ה

O tsits está sobre a testa de Aharon “sempre, para favor (ratzon) deles diante de Havayá”, e por meio dele ele carrega a iniquidade das coisas sagradas. O Alter Rebe interpreta “sempre” como uma vontade que dura o dia inteiro.

שמות כ"ח:ל"ח Exodus 28:38

וְהָיָה עַל־מִצְחָ אֶהְרֹן וְנָשָׂא אֶהְרֹן אֶת־עֹן הַקֹּדְשִׁים אֲשֶׁר יִקְדִּישׁוּ בְנֵי יִשְׂרָאֵל לְכָל־מִתְנַת קֹדְשֵׁיהֶם וְהָיָה עַל־מִצְחוֹ תָּמִיד לְרָצוֹן לָהֶם לִפְנֵי ה'

E estará sobre a testa de Aarão, e Aarão levará a iniquidade cometida nas coisas sagradas que os filhos de Israel consagrarem, em todas as suas ofertas sagradas; estará sempre sobre a sua testa, para que sejam aceitas perante D'us.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

84 רחום וחנון

Os Treze Atributos de Misericórdia começam com “Havayá, Havayá, D'us, compassivo e gracioso” e prosseguem até “que carrega a iniquidade”. O Alter Rebe diz que eles emanam da Vontade Suprema.

שמות ל"ד:ו Exodus 34:6

וַיַּעֲבֹר ה' עַל־פָּנָיו וַיִּקְרָא ה' ה' אֵל רַחוּם וְחַנּוּן אֶרֶךְ אַפַּיִם וְרַב־חֶסֶד וְאֱמֶת:

E D'us passou diante dele e proclamou: «D'us, D'us, D'us, misericordioso e compassivo, tardio em irar-se e abundante em bondade e verdade;

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

85 זה לעומת זה

“D'us fez um em oposição ao outro.” O Alter Rebe usa isso para contrapor a testa sagrada à sua contraparte profana.

קהלת ז':י"ד Ecclesiastes 7:14

כִּיּוֹם טוֹבָה הָיָה כְּטוֹב וּבַיּוֹם רָעָה רָאָה גַם אֶת־זֶה לְעִמְתּוֹ עֲשֵׂה הָאֱלֹקִים עַל־דִּבְרֵת שְׁלֵא יִמָּצֵא הָאָדָם אַחֲרָיו מְאוּמָה:

No dia da prosperidade, alegra-te, e no dia da adversidade, considera: D'us fez tanto uma coisa como a outra, para que o homem nada descubra do que virá depois dele.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

86 (כי זה . . מצח אשה זונה)

A nota registra que esta observação entre parênteses também se encontra em um manuscrito dos maamarim do Alter Rebe.

A NOTA DA KEHOT

מוסגר זה נמצא גם בכת"י מאמרי אדה"ז.

87 מצח אשה זונה

O profeta repreende Israel: “Tiveste a testa de uma prostituta; recusaste-te a sentir vergonha.” É a testa descarada oposta à de Aharon.

ירמיהו ג':ג Jeremiah 3:3

וַיִּמְנְעוּ רִבְבִּים וּמִלְקוֹשׁ לֹא הָיָה וּמִצָּח אִשָּׁה זוֹנָה הָיָה לָהּ מֵאֵנֶת הַכֶּלֶם:

ועשית ציץ זהב טהור ופתחת עליו פתוחי חותם קדש לה'

Por isso foram retidas as chuvas, e não houve chuva serôdia; contudo, tiveste frente de prostituta e recusaste envergonhar-te.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

ירמ"י ג, ג (ומצח).



LikuteiTorah.com
A PARASHÁ CHASSÍDICA

Sobre esta edição

Esta edição contém o texto hebraico, a tradução em português, nossas explicações e as notas.

The Hebrew text of Torah Ohr: © Kehot Publication Society, via Sefaria, CC BY-NC 4.0; formatting adapted.

Nossa tradução em português, feita a partir da nossa tradução inglesa do hebraico, sem as notas da Kehot: CC BY 4.0.

Nossas explicações, com a apresentação, as perguntas e a página para crianças: CC BY-NC 4.0.

The notes: Kehot's marei mekomos ("Sources and References", including the Rebbe's notes) © Kehot Publication Society, via Sefaria, CC BY-NC 4.0; formatting adapted; our notes on them: CC BY-NC 4.0.

Fontes citadas, via Sefaria: Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA); The Holy Scriptures: A New Translation (JPS 1917) (Public Domain); On Your Way (Public Domain); The Judaica Press complete Tanach with Rashi, translated by A. J. Rosenberg (CC-BY); William Davidson Edition - Vocalized Aramaic (CC-BY-NC); The Jerusalem Talmud, edition by Heinrich W. Guggenheimer. Berlin, De Gruyter, 1999-2015 (CC-BY); The Jerusalem Talmud, translation and commentary by Heinrich W. Guggenheimer. Berlin, De Gruyter, 1999-2015 (CC-BY); Tractate Berakot by A. Cohen, Cambridge University Press, 1921 (Public Domain); Vocalized Edition (CC-BY-NC); Sifrei by Rabbi Shraga Silverstein (CC-BY).

Esta edição como um todo: CC BY-NC 4.0. Pode ser copiada, impressa e compartilhada livremente, citando a Kehot Publication Society e likuteitorah.com; não pode ser vendida. <https://creativecommons.org/licenses/by-nc/4.0/>

A tradução para o português foi feita a partir da edição em inglês de likuteitorah.com com ajuda de IA (openai/gpt-6-luna-pro:batch), com o hebraico ao lado para conferência; ainda não foi revisada por um editor humano. Confira com o hebraico tudo o que for importante.

O Rebe pediu que os maamarim da parashá da semana, a "Parashá chassídica", sejam estudados durante essa semana, distribuídos pelos seus sete dias (Sichah of Shabbos Parshas Vayakhel 5725 · Toras Menachem vol. 42, pp. 306-309). Por que estudá-la, e as brachot do Rebe: likuteitorah.com/about/the-chassidishe-parsha/

Um projeto gratuito e sem fins comerciais; nada aqui é vendido. Sem afiliação com a Kehot, o Sefaria ou a Biblioteca de Lubavitch. © likuteitorah.com

De likuteitorah.com/pt/torah-ohr/tetzaveh/3/

DEDICADO EM HONRA DE

מוקדש לכבוד הגאון המקובל רבי לוי יצחק שניאורסאהן זצ"ל

O pai do Rebe, Reb Levi Itzhak